

SENATE



SÉNAT

CANADA

First Session  
Forty-second Parliament, 2015-16-17

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

FOREIGN AFFAIRS  
AND INTERNATIONAL  
TRADE

*Chair:*

The Honourable A. RAYNELL ANDREYCHUK

---

Wednesday, December 6, 2017  
Thursday, December 7, 2017

---

Issue No. 35

*Second and third meetings:*

Study on the impact and utilization of  
Canadian culture and arts in Canadian foreign  
policy and diplomacy, and other  
related matters

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Première session de la  
quarante-deuxième législature, 2015-2016-2017

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE  
INTERNATIONAL

*Présidente :*

L'honorable A. RAYNELL ANDREYCHUK

---

Le mercredi 6 décembre 2017  
Le jeudi 7 décembre 2017

---

Fascicule n° 35

*Deuxième et troisième réunions :*

Étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens  
sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada  
ainsi que leur utilisation dans ces domaines,  
et d'autres questions connexes

---

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE ON  
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

The Honourable A. Raynell Andreychuk, *Chair*

The Honourable Anne C. Cools, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

|   |   |
|---|---|
| Ataullahjan                                     | Housakos  |
| Bovey   | Massicotte                                      |
| Dawson  | Ngo   |
| * Day (or Mercer)                               | Oh  |
| Greene  | Saint-Germain                                   |
| * Harder, P.C. (or Bellemare),<br>(or Mitchell) | * Smith (or Martin)<br>* Woo (or Saint-Germain) |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 12-5 and to the order of the Senate of November 7, 2017, membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Oh replaced the Honourable Senator Martin (*November 30, 2017*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

*Présidente* : L'honorable A. Raynell Andreychuk

*Vice-présidente* : L'honorable Anne C. Cools

et

Les honorables sénateurs :

|   |   |
|---|---|
| Ataullahjan                                     | Housakos  |
| Bovey   | Massicotte                                      |
| Dawson  | Ngo   |
| * Day (ou Mercer)                               | Oh  |
| Greene  | Saint-Germain                                   |
| * Harder, C.P. (ou Bellemare),<br>(ou Mitchell) | * Smith (ou Martin)<br>* Woo (ou Saint-Germain) |

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité :*

Conformément à l'article 12-5 du Règlement et à l'ordre adopté par le Sénat le 7 novembre 2017, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Oh a remplacé l'honorable sénatrice Martin (*le 30 novembre 2017*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Wednesday, December 6, 2017  
(78)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:16 p.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable A. Raynell Andreychuk, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Greene, Housakos, Massicotte, Ngo and Oh (9).

*In attendance:* Natalie Mychajlyszyn and Marion Ménard, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, October 26, 2017, the committee continued its study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 34.*)

**WITNESSES:***Global Affairs Canada:*

Stuart Savage, Director General, Geographic Coordination and Mission Support Bureau;

Peter Lundy, Director General, Public Diplomacy and Special Initiatives;

Patrick Riel, Deputy Director, Cultural Diplomacy and Advocacy, Mission Support;

Andrea Desmarteau, Deputy Director, Creative Industries, Financial and Professional Services.

The chair made a statement.

Mr. Savage made a statement and, together with Mr. Lundy, Mr. Riel and Ms. Desmarteau, answered questions.

At 5:17 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

OTTAWA, Thursday, December 7, 2017  
(79)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 10:32 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable A. Raynell Andreychuk, presiding.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le mercredi 6 décembre 2017  
(78)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 16, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable A. Raynell Andreychuk (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Greene, Housakos, Massicotte, Ngo et Oh (9).

*Également présentes :* Natalie Mychajlyszyn et Marion Ménard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 26 octobre 2017, le comité poursuit son étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 34 des délibérations du comité.*)

**TÉMOINS :***Affaires mondiales Canada :*

Stuart Savage, directeur général, Coordination géographique et Appui aux missions;

Peter Lundy, directeur général, Diplomatie ouverte et Initiatives spéciales;

Patrick Riel, directeur adjoint, Diplomatie culturelle et Promotion des intérêts, Appui aux missions;

Andrea Desmarteau, directrice adjointe, Industries créatives, Services financiers et professionnels.

La présidente prend la parole.

M. Savage fait une déclaration puis, avec l'aide de MM. Lundy et Riel et Mme Desmarteau, répond aux questions.

À 17 h 29, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

OTTAWA, le jeudi 7 décembre 2017  
(79)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 10 h 32, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable A. Raynell Andreychuk (*présidente*).

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Dawson, Greene, Massicotte, Ngo, Oh and Saint-Germain (9).

*In attendance:* Natalie Mychajlyszyn and Marion Ménard, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on October 26, 2017, the committee continued its study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 34.*)

**WITNESSES:**

*Canadian Heritage:*

Jérôme Moisan, Director General, Strategic Policy, Planning and Research;

Michel Sabbagh, Director, International Trade.

The chair made a statement

Mr. Moisan made a statement and, together with Mr. Sabbagh, answered questions.

At 11:43 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Dawson, Greene, Massicotte, Ngo, Oh et Saint-Germain (9).

*Également présentes :* Natalie Mychajlyszyn et Marion Ménard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 26 octobre 2017, le comité poursuit son étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 34 des délibérations du comité.*)

**TÉMOINS :**

*Patrimoine canadien :*

Jérôme Moisan, directeur général, Politique, planification et recherche stratégiques;

Michel Sabbagh, directeur, Commerce international.

La présidente prend la parole.

M. Moisan fait une déclaration puis, avec l'aide de M. Sabbagh, répond aux questions.

À 11 h 43, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

*La greffière du comité,*

Marie-Eve Belzile

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Wednesday, December 6, 2017

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:16 p.m. to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

**Senator A. Raynell Andreychuk** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good afternoon. I am the chair of the committee, Senator Andreychuk, from Saskatchewan, and I'd like to go around the table, beginning to my right, and have senators introduce themselves.

**Senator Greene:** Stephen Greene from Nova Scotia.

**Senator Housakos:** Leo Housakos from Quebec.

[*Translation*]

**Senator Massicotte:** Paul Massicotte from Quebec.

[*English*]

**Senator Bovey:** Patricia Bovey, Manitoba.

**Senator Cools:** Anne Cools from Toronto. That's in Ontario.

**The Chair:** The committee has been authorized by the Senate to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy and other related matters.

Under this mandate, the committee will hear today from government officials from Global Affairs Canada. It's my pleasure to welcome to the committee Ms. Andrea Desmarreau, Deputy Director, Creative Industries, Financial and Professional Services; Mr. Peter Lundy, Director General, Public Diplomacy and Special Initiatives; Mr. Patrick Riel, Deputy Director, Cultural Diplomacy and Advocacy, Mission Support; and Mr. Stuart Savage, Director General, Geographic Coordination and Mission Support Bureau.

Mr. Savage, I understand you are going to take the lead. Will you be the only presenter, and the rest will be questions? Or are you "sharing the load," as they say?

**Stuart Savage, Director General, Geographic Coordination and Mission Support Bureau, Global Affairs Canada:** I've been elected to be the sole presenter, but my colleagues are available to help to answer questions, should you need them.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mercredi 6 décembre 2017

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 16, pour étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

**La sénatrice A. Raynell Andreychuk** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Bonjour. Je suis présidente du comité, la sénatrice Andreychuk de la Saskatchewan, et j'aimerais faire un tour de table en commençant par ma droite pour donner aux sénateurs l'occasion de se présenter.

**Le sénateur Greene :** Stephen Greene, de la Nouvelle-Écosse.

**Le sénateur Housakos :** Leo Housakos, du Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Massicotte :** Paul Massicotte, du Québec.

[*Traduction*]

**La sénatrice Bovey :** Patricia Bovey, Manitoba.

**La sénatrice Cools :** Anne Cools, de Toronto. C'est en Ontario.

**La présidente :** Le comité a eu l'autorisation du Sénat pour étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

Dans le cadre de ce mandat, le comité va entendre aujourd'hui des fonctionnaires d'Affaires mondiales Canada. Je suis ravie d'accueillir au comité Mme Andrea Desmarreau, directrice adjointe, Industries créatives, Services financiers et professionnels; M. Peter Lundy, directeur général, Diplomatie ouverte et Initiatives spéciales; M. Patrick Riel, directeur adjoint, Diplomatie culturelle et Promotion des intérêts, Appui aux missions; et, enfin, M. Stuart Savage, directeur général, Coordination géographique et appui aux missions.

Monsieur Savage, je crois comprendre que vous allez commencer. Êtes-vous le seul à présenter avant la période des questions? Ou allez-vous vous partager la tâche?

**Stuart Savage, directeur général, Coordination géographique et Appui aux missions, Affaires mondiales Canada :** J'ai été élu comme seul présentateur, mais mes

**The Chair:** Thank you for responding to our request. As you know, we are just starting our study. We have heard from two witnesses who have given us some of their perspectives on cultural diplomacy and the Canadian position, and we thought it was important to have Global Affairs Canada come to really give us the history of what the department has done, if possible, what you're doing now and perhaps what changes you foresee in the near future.

Welcome to the committee, and the floor is yours, Mr. Savage.

[*Translation*]

**Mr. Savage:** Thank you for this opportunity to speak to you today.

[*English*]

I'd like to provide you with some context about how Global Affairs approaches cultural diplomacy and how we recognize and support Canadian arts and culture as a core asset to promote Canada abroad as a socially and economically progressive nation.

[*Translation*]

In 2016, the Government of Canada announced an investment of \$1.9 billion in arts and culture over five years. Of that, Global Affairs received \$15.4 million over two years to showcase Canada's arts and creative industries to the world, and to help Canadian foreign missions promote Canadian culture and creativity on the world stage. This fall, the government announced funding to continue these efforts for the next five years.

[*English*]

The renewal of our engagement in international cultural relations is reaffirmed in the Minister of Foreign Affairs' mandate letter:

... to continue the revitalization of Canada's public diplomacy stakeholder agreement in cooperation with partners in Canada and abroad and to increase Canada's education and cultural interaction with the world. This includes, along with the Minister of International Trade, supporting the Minister of Canadian Heritage in restoring international cultural promotion programming, updating their design and increasing related funding.

collègues sont à votre disposition pour répondre à vos questions au besoin.

**La présidente :** Merci d'avoir répondu à notre demande. Comme vous le savez, nous commençons notre étude. Nous avons entendu deux témoins qui nous ont donné leur perspective sur la diplomatie culturelle et la position du Canada, et nous estimions qu'il était important que les représentants d'Affaires mondiales Canada viennent nous parler de ce que le ministère a fait par le passé, si possible, et de ce qu'il fait maintenant, voire quels changements il prévoit dans un avenir proche.

Bienvenue au comité, vous avez la parole, monsieur Savage.

[*Français*]

**M. Savage :** Merci de nous donner l'occasion de nous adresser à vous.

[*Traduction*]

J'aimerais vous faire une mise en contexte de l'approche d'Affaires mondiales en matière de diplomatie culturelle, et vous dire comment nous reconnaissons que les arts et la culture du Canada sont des atouts pour faire la promotion du Canada à l'étranger à titre de pays socialement et économiquement progressiste.

[*Français*]

En 2016, le gouvernement du Canada a annoncé un investissement de 1,9 milliard de dollars sur cinq ans dans les arts et la culture. De cette enveloppe, Affaires mondiales a reçu 15,4 millions de dollars sur deux ans pour mettre en valeur les arts et les industries créatives du Canada dans le monde entier et pour aider les missions canadiennes à l'étranger à promouvoir la culture et la créativité canadiennes sur la scène internationale. Cet automne, le gouvernement a annoncé du financement à venir pour poursuivre ses efforts au cours des cinq prochaines années.

[*Traduction*]

Le renouvellement de notre engagement en matière de relations culturelles internationales est réaffirmé dans la lettre de mandat de la ministre des Affaires étrangères:

[...] poursuivre la revitalisation de la diplomatie publique du Canada, la mobilisation des intervenants et la collaboration avec des partenaires du Canada et à l'étranger et augmenter l'interaction du Canada avec le monde sur le plan de l'éducation et de la culture. Cela comprend, avec le ministre du Commerce international, un appui à la ministre du Patrimoine canadien dans le rétablissement des programmes de promotion de la culture, leur modernisation et la bonification de leur financement.

Cultural diplomacy has always been a pillar of public diplomacy to inform and influence governments as well as individuals and communities beyond the traditional political channels. It is an effective tool to increase people-to-people ties and to generate constructive dialogue between societies. Public diplomacy, including cultural diplomacy, allows countries to stimulate exchange, improve international cultural understanding and contribute to prosperity.

[*Translation*]

The arts community reflects many of Canada's characteristics: diversity, creativity, innovation, excellence and boldness. It comprises artists of international renown, from Nobel Prize in Literature winner Alice Munro, to Aboriginal architect Douglas Cardinal, to aspiring film makers, dancers, painters, and many others. Canadian cultural content is one of the best vehicles to showcase our identity to the world, contribute positively to Canada's global image and to advance our national interests.

[*English*]

From the Global Affairs perspective, the promotion of Canadian arts and culture serves three main objectives: interaction, advocacy and prosperity. First, cultural diplomacy allows increased interaction with the world by way of exchanges and cooperation with key partners and stakeholders abroad. In a foreign country it means opportunities for networking to access target audiences. This objective encompasses partnership building, reciprocity, dialogue and two-way learning opportunities. For example, our embassy in Rome facilitated the participation of Italian producers in a Canadian music week resulting in Canadian artists and agents being invited to participate in Milano Music Week in Italy.

Second, cultural diplomacy is a powerful tool for advocacy. Through their work and creativity, artists, authors and creative entrepreneurs can send powerful messages that are aligned with Canada's core values and policy priorities such as democracy, diversity and inclusion, human rights, gender equality and inclusive prosperity. For example, our embassy in Moscow supported the screening of Canadian movies and the participation of a Canadian director at the side-by-side LGBT festival in Russia. This re-enforced Canada's stance on human rights, underscoring our belief in the importance of diversity and inclusion.

La diplomatie culturelle a toujours été un pilier de la diplomatie publique pour informer et influencer les gouvernements de même que les gens et les communautés au-delà des voies politiques traditionnelles. Il s'agit d'un outil efficace pour renforcer les liens interpersonnels et pour générer un dialogue constructif entre les sociétés. La diplomatie publique, y compris la diplomatie culturelle, permet aux pays de stimuler les échanges, d'améliorer la compréhension culturelle internationale et de contribuer à la prospérité.

[*Français*]

La communauté artistique canadienne reflète des caractéristiques du pays, telles la diversité, la créativité, l'innovation, l'excellence et l'audace. Elle compte des artistes de renommée internationale, y compris la lauréate du prix Nobel de littérature Alice Munro, l'architecte autochtone Douglas Cardinal, jusqu'aux nombreux jeunes réalisateurs et réalisatrices de films, danseurs et danseuses, peintres et tant d'autres. Le contenu culturel canadien est l'un des meilleurs véhicules permettant de faire valoir notre identité et de présenter au monde qui nous sommes, et ce, afin de contribuer positivement à l'image du Canada et de promouvoir nos intérêts.

[*Traduction*]

Selon la perspective d'Affaires mondiales, la promotion des arts et de la culture du Canada sert trois objectifs principaux : l'interaction, la défense des intérêts et la prospérité. D'abord, la diplomatie culturelle permet une interaction accrue avec le monde au moyen d'échanges et de collaboration avec des partenaires et des intervenants clés à l'étranger. À l'étranger, cela implique des occasions de réseautage pour avoir accès à des auditoires cibles. La formation de partenariats, la réciprocité, le dialogue et les occasions d'apprentissage bidirectionnelles s'inscrivent dans le cadre de cet objectif. Par exemple, notre ambassade à Rome a facilité la participation de producteurs italiens à une semaine canadienne de la musique, ce qui a fait en sorte que des artistes et des imprésarios canadiens soient invités à participer à la Semaine de la musique à Milan, en Italie.

Deuxièmement, la diplomatie culturelle est un outil puissant pour la défense des intérêts. Grâce à leur travail et à leur créativité, des artistes, des auteurs et des entrepreneurs créatifs peuvent transmettre un message puissant qui correspond aux valeurs et aux priorités du Canada en matière de politique, comme la démocratie, la diversité et l'inclusion, les droits de la personne, l'égalité entre les sexes et la prospérité inclusive. Par exemple, notre ambassade à Moscou a soutenu le visionnement d'un film canadien et la participation d'un réalisateur canadien au festival LGBT « Side by Side » en Russie. Cette participation a renforcé la position du Canada en matière de droits de la personne et souligné l'importance que nous accordons à la diversité et à l'inclusion.

Third, increasing Canada's prosperity is an integral part of what we try to achieve with cultural diversity. Supporting artists in creative industries abroad increases opportunities and the discoverability for Canada's arts sector and industries. An example is the Frankfurt Book Fair, the largest book fair in the world, where Canada will be the guest of honour in 2020. This event will facilitate business and promotional opportunities for Canadian publishers and authors alike.

Global Affairs has a number of assets to support our cultural diplomacy. The largest and most important is our staff in the network of missions abroad. Canada-based and locally engaged employees are our eyes and ears on the ground. They combine their knowledge and insights in cultural intelligence to support artists in creative industries. They leverage cultural opportunities and help to advance Canada's foreign policies and our Canadian cultural partners. For example, we provide assistance to visiting ministers such as the Minister of Heritage by organizing local round tables and contacts with on-the-ground artists and creators.

Our modest network of cultural spaces is another asset. Physical venues in five major cities are dedicated to showcasing our creativity. In Berlin, for example, the Marshall McLuhan Salon is the embassy's multimedia outreach facility with a primary mandate of educating German youth about all aspects of Canadian culture. The venue and its technology have also led to the salon becoming an official exhibition space for two festivals of international scope: the Berlinale and the Transmediale.

[*Translation*]

Another valuable asset is our collection over 6,000 works by artists from across Canada, reflecting our rich and diverse cultural heritage. Most of the art work is on display in the public spaces of our embassies and official residences.

[*English*]

With the additional resources made available in Budget 2016, Global Affairs created positions in two funds that aimed to leverage opportunities for Canadian arts sectors abroad. The Mission Cultural Fund is a \$1.75 million fund available to all missions to leverage Canadian cultural initiatives to promote our artists abroad while advancing foreign policy priorities. The department's existing Integrative Trade Strategy Fund was expanded to include a creative industries component. This funding of a quarter million allows trade missions to support business-to-business initiatives that have a direct economic benefit to Canadian creative entrepreneurs in international markets.

Troisièmement, nous tentons d'augmenter la prospérité du Canada grâce à la diversité culturelle. Le fait de soutenir des artistes qui œuvrent dans des industries créatives à l'étranger accroît les débouchés et favorise la découverte du secteur des arts et des industries artistiques au Canada. Prenons, par exemple, le Salon du livre de Francfort, le plus important salon du livre au monde, où le Canada sera l'invité d'honneur en 2020. Cet événement va faciliter la création d'occasions d'affaires et de promotions pour les éditeurs et les auteurs canadiens.

Affaires mondiales possède un certain nombre d'atouts pour appuyer notre diplomatie culturelle. L'atout le plus important est notre personnel dans le réseau des missions à l'étranger. Les employés locaux et basés au Canada sont nos yeux et nos oreilles sur le terrain. Ils ont recours à leurs connaissances et à leur compréhension du domaine culturel pour soutenir les artistes et les industries de la création. Ils misent sur les occasions qui se présentent et aident à faire avancer les politiques étrangères du Canada et nos partenaires culturels canadiens. Par exemple, nous offrons de l'aide au ministre de passage, comme la ministre du Patrimoine, en organisant des tables rondes locales de même que des échanges avec des artistes et des créateurs sur le terrain.

Notre réseau modeste d'espaces culturels représente un autre atout. Des lieux de diffusion dans cinq grandes villes se consacrent à promouvoir notre créativité. Par exemple, à Berlin, le salon Marshall-McLuhan sert de lieu de diffusion multimédia pour l'ambassade. Son mandat principal est d'informer les jeunes Allemands sur tous les aspects de la culture canadienne. Le lieu et ses technologies font en sorte que le salon soit devenu un espace d'exposition officielle pour deux festivals d'envergure internationale: la Berlinale et la Transmediale.

[*Français*]

Notre collection d'œuvres d'art est un autre de nos atouts culturels. Elle compte plus de 6 000 œuvres produites par des artistes de toutes les régions du Canada et reflète ainsi notre patrimoine riche et multiple. La plupart de ces œuvres sont exposées dans les espaces publics de nos ambassades et de nos résidences officielles à l'étranger.

[*Traduction*]

Grâce aux ressources supplémentaires octroyées dans le budget de 2016, Affaires mondiales a créé des postes dans deux fonds visant à tirer profit des possibilités offertes au secteur des arts canadiens à l'étranger. Le Fonds culturel de la mission est un fonds de 1,75 million de dollars mis à la disposition de toutes les missions pour tirer profit des initiatives culturelles canadiennes afin de promouvoir nos artistes à l'étranger tout en faisant progresser les priorités de la politique étrangère. Le Fonds de la stratégie axé sur le commerce d'intégration du ministère a été étendu aux industries créatives. Ce financement d'un quart de million de dollars permet aux missions commerciales d'appuyer des initiatives interentreprises qui procurent un avantage



[*Translation*]

In addition, 16 locally-engaged employees were hired in 13 locations to strengthen our network. We were also able to create two temporary positions at our headquarters to support the missions and collaborate with other domestic cultural organizations.

[*English*]

A key component of GAC's approach to cultural diplomacy is the renewed and enhanced collaboration with other federal arts funders and agencies such as the Canada Council of Arts and Heritage Canada. The multiple benefits to strong partnerships across these organizations include informing missions of opportunities to promote Canadian artists, leveraging funding in programming of initiative and tours abroad, avoiding duplication and increasing alignment of efforts with stakeholders.

[*Translation*]

We first received funding for cultural activities in the fourth quarter of last fiscal year. By the end of March 2017, 84 of our 174 missions received funding for 253 projects. These projects supported a number of foreign policy priorities, including human rights and democracy, and business and market access. Many were also in support of Canada 150 celebrations and its four themes: diversity and inclusion, reconciliation with indigenous peoples, youth, and environment.

[*English*]

Mission capacity and expertise will increase over time, including through training, information sharing and strategic guidance. We are also looking forward to formalizing our collaboration with federal partners to identify more opportunities such as by knowing when and where Canada-Council-funded artists are travelling. This will allow us to realize the full potential of cultural diplomacy to advance Canadian objectives internationally.

Thank you for this opportunity to present today. I welcome your questions.

**The Chair:** Thank you.

économique direct aux entrepreneurs créatifs canadiens dans les marchés internationaux.

[*Français*]

Seize employés engagés localement ont été embauchés dans 13 missions pour aider à renforcer notre réseau. Nous avons également créé deux postes en parallèle à la centrale à Ottawa pour soutenir le travail des missions et coordonner la collaboration avec nos partenaires culturels canadiens.

[*Traduction*]

La collaboration renouvelée et améliorée d'Affaires mondiales Canada avec d'autres sources de financement des arts et organismes comme le Conseil des arts du Canada et Patrimoine canadien représente un élément clé de son approche en matière de diplomatie culturelle. Parmi les avantages multiples découlant de partenariats solides entre ces organisations, mentionnons la transmission d'informations aux missions sur les occasions de promouvoir les artistes canadiens, l'optimisation du financement dans la programmation d'initiatives et de tournées à l'étranger, la réduction des dédoublements et une meilleure coordination des efforts avec les intervenants.

[*Français*]

Nous avons reçu les premiers fonds destinés aux initiatives culturelles à l'étranger au cours du quatrième semestre du dernier exercice financier. À la fin du dernier exercice financier en mars 2017, 84 de nos 174 missions canadiennes avaient reçu des fonds pour un total de 253 projets. Ces projets ont permis d'appuyer bon nombre des priorités de nos politiques étrangères, telles que les droits de la personne et la démocratie, ainsi que le commerce et l'accès aux marchés. Plusieurs projets ont aussi contribué aux célébrations du 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada s'articulant autour de quatre thèmes : la diversité culturelle et l'inclusion, la réconciliation avec les peuples autochtones, la jeunesse, et l'environnement.

[*Traduction*]

La capacité et l'expertise des missions augmenteront au fil du temps, notamment au moyen de la formation, de l'échange de renseignements et de l'orientation stratégique. Par ailleurs, nous avons hâte d'officialiser notre collaboration avec les partenaires fédéraux afin de saisir davantage d'occasions, par exemple en sachant quand et où les artistes financés par le Conseil canadien voyagent. Ainsi, nous pourrions réaliser le plein potentiel de la diplomatie culturelle afin de faire progresser les objectifs du Canada à l'échelle internationale.

Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de prendre la parole aujourd'hui. Je serai ravi de répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci.

I have a list of questioners. I will turn first to Senator Oh.

**Senator Oh:** Thank you for your presentation.

Canada's pride swells on its acceptance and celebration of cultural diversity. I was with Minister Joly to kick off the Canada 150 celebration in China. Canada was also chosen as the number one 2017 travel destinations by Lonely Planet.

What programs of our Canada 150 campaign were right, and what programs have been carried out by our diplomatic missions?

**Mr. Savage:** Thank you for that question. As I noted in my speaking points, the initial impulse or wave of projects that we were able to fund with the monies we received in late 2016 were in fact largely related to supporting Canada 150 celebrations around the world. Those varied immensely but they were not things we governed, per se. They were associated, of course, with the priorities of Canada 150, which were the inclusive society, the reconciliation with Aboriginal peoples, youth and the environment.

I'm not sure if my colleague Peter Lundy, who does public diplomacy and whose predecessor oversaw the celebrations of Canada 150 abroad might have something to add to be more precise.

**Peter Lundy, Director General, Public Diplomacy and Special Initiatives, Global Affairs Canada:** Just to add, senator, that most of the public diplomacy activities that occurred over the past year have really been branded under the 150 banner. So as Stuart mentioned, those main themes of diversity, inclusion, reconciliation, youth and environment were reflected across the kind of public diplomacy activities that our missions are involved in every year.

We are currently in the process of doing our final wrap-up in terms of numbers and impact. But I can tell you, I think our tracking would show that we've reached very large audiences — one measurement is our social media impact — in terms of people who have somehow connected and identified to the Canada 150 brand. I think we had some very good success in that regard.

In summary, most of the events that took place over the last year were linked to 150 in a very public way through the branding, and our early measurement, in any event, shows that we had significant reach and engagement with the target audiences.

**Senator Oh:** Any other comments? Thank you.

J'ai une liste de personnes qui veulent poser des questions. Je donne d'abord la parole au sénateur Oh.

**Le sénateur Oh :** Je vous remercie de votre présentation.

La fierté du Canada s'accroît grâce à l'acceptation et à la célébration de la diversité culturelle. J'étais avec la ministre Joly lors du lancement des célébrations entourant Canada 150 en Chine. Aussi, le Canada a été désigné meilleure destination de voyage en 2017 par Lonely Planet.

Quels programmes de notre campagne Canada 150 ont bien fonctionné et quels programmes ont été réalisés par nos missions diplomatiques?

**M. Savage :** Je vous remercie de votre question. Comme je l'ai indiqué dans mon exposé, la première vague de projets que nous avons été en mesure de financer avec les fonds reçus à la fin de 2016 avait surtout pour but d'appuyer les célébrations entourant Canada 150 partout dans le monde. Il y a eu tout un éventail de projets, mais nous ne les avons pas dirigés proprement dit. Ces projets étaient, bien sûr, associés aux priorités de Canada 150, soit la société inclusive, la réconciliation avec les peuples autochtones, la jeunesse et l'environnement.

Je ne sais pas si mon collègue, Peter Lundy, qui œuvre dans le domaine de la diplomatie ouverte et dont le prédécesseur a dirigé les célébrations de Canada 150 à l'étranger, a des précisions à apporter.

**Peter Lundy, directeur général, Diplomatie ouverte et Initiatives spéciales, Affaires mondiales Canada :** Monsieur le sénateur, j'aimerais ajouter que la plupart des activités de diplomatie ouverte menées au cours de la dernière année l'ont été sous la bannière Canada 150. Comme l'a dit Stuart, les thèmes principaux de la diversité, de l'inclusion, de la réconciliation, de la jeunesse et de l'environnement ont trouvé écho dans les types d'activités de diplomatie ouverte auxquelles participent chaque année nos missions.

Nous effectuons présentement une synthèse finale des données et des retombées. Je peux toutefois vous dire que je crois que notre suivi démontrera que nous avons rejoint un très vaste public — l'une des mesures concerne la portée dans les médias sociaux — lorsqu'il est question des personnes qui, d'une façon ou d'une autre, ont interagi avec la marque Canada 150 et qui s'y sont identifiées. Je crois que nous avons obtenu des résultats très fructueux à cet égard.

En résumé, la plupart des événements tenus au cours de la dernière année étaient associés à Canada 150 de façon très publique grâce à l'utilisation de la marque. De plus, nos indicateurs préliminaires montrent que tous les événements ont grandement rejoint et mobilisé les publics cibles.

**Le sénateur Oh :** Y a-t-il d'autres commentaires? Merci.

**Senator Ataullahjan:** I want to quote something that one of our witnesses from last week said, “We need to recreate something we used to have in Global Affairs. Global Affairs has the capacity but there has to be a commitment.”

I want to know, what needs to be implemented in Canada’s embassies overseas to ensure that Canadian arts and culture become part of Canadian foreign policy in a meaningful way?

**Mr. Savage:** Thank you for that question. I think the fact that the government has stated and one of its very first messages to our Canadian heads of mission abroad was that they wanted them to go forth and support public diplomacy, and the Prime Minister put in the Minister of Foreign Affairs’ mandate letter, as well as the Minister of International Trade’s mandate letter, the objective of increasing cultural interaction with the world sent clear marching orders to our missions around the world that this is now a priority and an area of endeavour that will be reflected in how they are measured in terms of performance.

I think we’ve seen that as well in terms of interest. The fund was set up with its modest amount of \$1.75 million for 174 missions around the world. In the first year we had 353 or so projects, and of that we had many more proposals for projects but we just couldn’t fund them because there were not enough resources. Not that they were all aligned or perfect, but I think it’s just an example of the fact that the message has been heard and that our missions around the world are now tuning up and focusing again on culture as a means to promote Canada internationally in a way that hadn’t necessarily been as overt in the last few years.

**Senator Ataullahjan:** Do we need to have any measures in place to measure the success and the failures of these programs? Is there anything in place that will look at these programs and see how successful they’ve been?

**Mr. Savage:** That’s an excellent point. We’re good civil servants and we like to measure and be able to report back on how taxpayers’ resources are being used.

We are indeed tracking the projects, costs and performance indicators that were set up for each project to determine whether or not they were successful in meeting their goals. As we are only into the second fiscal year and the first fiscal year only studied the last quarter, we don’t yet have enough data to provide an in depth or meaningful analysis, but we are seeking to do so and gather that data so that we can, as we move forward, do so in the most informed way that can ensure the most effective use of the limited resources available.

**La sénatrice Ataullahjan :** J’aimerais citer ce que l’un de nos témoins a dit la semaine dernière: « Nous devons recréer une chose dont nous profitons autrefois à Affaires mondiales. Affaires mondiales a la capacité, mais il faut prendre un engagement ferme. »

J’aimerais savoir ce qui doit être mis en œuvre dans les ambassades canadiennes à l’étranger afin de s’assurer que la culture et les arts canadiens s’insèrent de façon significative dans la politique étrangère du Canada.

**M. Savage :** Je vous remercie de votre question. Je crois que le fait que le gouvernement l’ait affirmé et que l’un de ses premiers messages à nos chefs de mission canadiens à l’étranger était qu’il voulait que ceux-ci aillent de l’avant et appuient la démocratie ouverte, et que le fait que le premier ministre a énoncé dans la lettre de mandat de la ministre des Affaires étrangères, ainsi que dans celle du ministre du Commerce international, l’objectif d’accroître les interactions culturelles avec le monde a envoyé un message clair à nos missions partout dans le monde qu’il s’agit maintenant d’une priorité et d’un secteur d’activité qui se refléteront dans l’évaluation de la performance.

C’est également ce que nous avons constaté en ce qui touche l’intérêt. Le fonds a été établi avec un montant modeste de 1,75 million de dollars pour 174 missions partout dans le monde. Au cours de la première année, nous avons eu environ 353 projets, en plus de nombreuses propositions de projet, mais nous ne pouvions pas les subventionner parce que les ressources étaient insuffisantes. Non pas que tout était parfait ou complètement cohérent, mais c’est un exemple qui illustre le fait que le message a été entendu et que nos missions partout dans le monde se mettent au parfum et mettent de nouveau l’accent sur la culture comme moyen de promouvoir le Canada à l’échelle internationale d’une façon qui n’était pas aussi évidente au cours des dernières années.

**La sénatrice Ataullahjan :** Faut-il mettre des mesures en place pour évaluer la réussite et les échecs de ces programmes? Y a-t-il quelque chose en place qui permette d’évaluer ces programmes pour voir s’ils obtiennent les résultats escomptés?

**M. Savage :** C’est une excellente question. Nous sommes de bons fonctionnaires et nous aimons avoir des mesures qui nous permettent de faire rapport sur la façon dont les deniers publics sont dépensés.

Nous faisons effectivement un suivi des projets, grâce à des indicateurs de coût et de rendement qui ont été établis pour chacun d’entre eux afin de déterminer si oui ou non ils atteignent leurs objectifs. Puisque nous ne sommes qu’au deuxième exercice et que le premier exercice n’a permis d’examiner que le dernier trimestre, nous n’avons pas encore suffisamment de données pour mener une analyse approfondie et valable, mais c’est ce que nous voulons faire. Voilà pourquoi nous recueillons les données nécessaires au fur et à mesure que les projets

**Senator Ataullahjan:** I have to mention that the embassy in Taiwan, I saw what they were doing for 150, how they had engaged the local population and how thrilled everyone was to be there. The embassy in Sri Lanka just received the artwork of a Canadian artist that they showcased. It's very nice.

**Senator Bovey:** I'd like to thank you all for coming. It's encouraging to see the increased cultural interaction globally, to use your words. I guess as one who has been around the block a long time in this field, I'm delighted you mentioned the collection. I think it was started by foreign Canadian Ambassador George Kidd and Freeman Tovell those many years ago. You have some real treasures in that collection. It's nice to get them out.

I appreciate you're only in the second fiscal year of this retooled or upgraded, shall I say, line of work. You mentioned that you have been responding to where Canada-Council-funded artists are going. What outreach have you done for artists in all disciplines or arts organizations across the country who don't happen to be in Ottawa but who are itching to get their work and their collaborations beyond our national borders? Have you reached out to all of them? Are they partaking?

**Mr. Savage:** Thank you for the question. That's a very important point, I think. In Global Affairs, we have limited capacity to engage with all the sectors across the country, although we have done outreach to some of the key obvious ones and work with, for example, the Canadian Museum of History and different artists' associations.

Our approach is to work closely with the Canada Council and with Canadian Heritage and its portfolio agencies to convey through them information related to artists' interests and availability in order to try to match with what our missions abroad are identifying as opportunities.

So we come at it a little bit more from the foreign side in the sense of what's out there that Canadian artists could do that could be interesting for them, to create opportunities for them and to promote Canada. But we work with domestic partners here to try to be best informed as to how to reach out to those artists to engage them in these opportunities.

progressent pour être le mieux renseignés possible et veiller à l'utilisation efficace des ressources limitées dont nous disposons.

**La sénatrice Ataullahjan :** Je dois signaler que j'ai vu ce que l'ambassade à Taïwan avait préparé pour le cent cinquantième, la façon dont ils ont suscité l'adhésion de la population locale et à quel point tout le monde était heureux d'être là. Par ailleurs, l'ambassade au Sri Lanka vient tout juste de recevoir une œuvre d'art d'un artiste canadien qu'ils ont mise en valeur. C'est un très beau travail.

**La sénatrice Bovey :** Je vous remercie tous d'être présents. C'est intéressant de constater qu'il y a une interaction culturelle accrue à l'échelle mondiale, pour reprendre vos paroles. Comme j'ai quelque peu d'expérience dans ce domaine, je suis heureuse que vous ayez mentionné la collection. Je pense qu'elle a été mise sur pied par l'ambassadeur étranger canadien George Kidd et Freeman Tovell il y a de nombreuses années. Vous possédez de véritables trésors dans cette collection. C'est bien de pouvoir les diffuser.

Je comprends que vous en êtes seulement au deuxième exercice pour ce qui est de cette initiative améliorée pour mener, comment dirais-je, ce type d'activité. Vous avez signalé que vous avez agi en réponse à ce que souhaitent les artistes subventionnés par le Conseil des arts. Quelle activité de rayonnement avez-vous faite pour des artistes dans les autres disciplines ou les autres organisations artistiques réparties dans l'ensemble du pays qui ne se retrouvent pas à Ottawa, mais qui aimeraient bien que leurs œuvres et leur collaboration dépassent nos frontières nationales? Leur avez-vous tous tendu la main? Adhèrent-ils au projet?

**M. Savage :** Merci pour cette question. Vous soulevez un élément très important, je crois. Au ministère des Affaires mondiales, notre capacité à rejoindre tous les secteurs au pays est limitée, même si nous avons tenté de communiquer avec certaines des organisations clés, par exemple, le Musée canadien de l'histoire, et avec différentes associations d'artistes.

Nous visons à travailler de près avec le Conseil des arts du Canada et avec Patrimoine canadien et ces organismes du portefeuille afin de transmettre, par leur entremise, de l'information liée aux intérêts et à la disponibilité des artistes afin de tenter de les jumeler avec ce que nos missions estiment être des possibilités à l'étranger.

Notre perspective est plus axée sur les affaires étrangères et nous tentons de voir ce qui pourrait intéresser les artistes canadiens en vue de créer des possibilités pour eux et de promouvoir le Canada à l'étranger. Mais nous travaillons aussi avec des partenaires canadiens afin d'être le mieux informés possible de la façon de communiquer avec ces artistes pour qu'ils puissent profiter de ces occasions.

It's a work in progress. We've established a working group that goes from the working level all the way up to deputy ministers among ourselves, the Canada Council and Heritage in order to try to maximize opportunities to leverage each other's knowledge, expertise and resources to the benefit of Canadians, and we will continue to do so.

**Senator Bovey:** If I can have a follow-up question on that, I speak from knowledge, since I've been in the Senate, and I obviously speak from long-time past experience over many years. I'm going to contend that there are lots of artists and organizations that do not get funding from the Canada Council or from Heritage Canada because of the rules and regulations that they have to have had X number of exhibitions before they qualify for funding. In fact, they are the very artists who may well be the ones on the ground to make those international connections. I would hope that you would be able to look out beyond just those two important arms, I contend, but there are other arms, and I would encourage you to look at them.

Over many years, when I was a director of an art museum, I would get an annual visit from an individual, a senior official from then Foreign Affairs, who would honestly tell me what the priorities are expected to be for the next three to five years. I remember one conversation when he was able to go out further than that, and it allowed me as an institutional director with my staff to be able to match the projects we had ongoing so that we could plan in advance.

Therefore, we had very rich partnerships with China, Japan, Germany, all parts of Asia and Europe right down into the United States and some into South America. I wonder if you have in your plans or have yet had that kind of consultation with organizations across the country in all disciplines.

**Mr. Savage:** The short answer is "not completely." We've begun. As I said, we are still tooling up ourselves.

The government only announced a month and a half ago that it intends to provide ongoing funding. That funding, how it will be distributed and how we will work between different departments has yet to be determined.

So we are not yet quite in the position to speak to priorities beyond this fiscal year. With the guidance of our political leaders, we hope to be there in the next six months or so. Then we can begin a more meaningful medium- and longer-term dialogue with important institutions like your museum was.

Il s'agit là d'un travail en cours. Nous avons mis sur pied un groupe de travail qui est composé de personnes à tous les niveaux, jusqu'aux sous-ministres, de représentants du Conseil des arts du Canada et de Patrimoine canadien pour essayer de maximiser les occasions d'exploiter nos connaissances mutuelles, notre expertise et nos ressources au profit des Canadiens et nous allons poursuivre nos efforts.

**La sénatrice Bovey :** Si vous m'autorisez une question de suivi là-dessus... Je parle d'expérience puisque je siége au Sénat et, bien évidemment, je jouis d'une longue expérience qui s'étale sur de nombreuses années. Je suis d'avis qu'il y a beaucoup d'artistes et d'organisations qui ne reçoivent pas de fonds du Conseil des arts du Canada ou de Patrimoine canadien à cause des règles qui existent et qui exigent qu'ils aient eu un certain nombre d'expositions avant d'être admissibles. En réalité, ce sont les mêmes artistes qui risquent d'être ceux qui tissent des liens internationaux. Mon souhait serait que vous puissiez regarder au-delà de ces deux entités qui sont importantes, j'en conviens, mais il en existe d'autres que je vous encourage à envisager.

Pendant de nombreuses années, j'ai dirigé un musée d'art et, une fois par an, je recevais la visite d'une personne, un haut fonctionnaire d'Affaires étrangères, qui venait me dire franchement quelles allaient être les priorités pour les trois à cinq prochaines années. Je me souviens d'une conversation où il a pu élaborer un peu plus, ce qui nous a permis, à moi, en tant que directrice de l'institution, et à mon personnel, de faire correspondre les projets en cours afin de planifier les choses.

Ainsi, nous avons eu des partenariats très fructueux avec la Chine, le Japon, l'Allemagne, toutes les régions d'Asie et d'Europe, jusqu'aux États-Unis et certains avec des pays d'Amérique du Sud. Je me demande si vous avez prévu ou pas ce genre de consultation auprès des organisations du pays, toutes disciplines confondues.

**M. Savage :** La réponse courte est « pas complètement ». Nous avons commencé. Comme je l'ai dit, nous sommes encore en train de nous outiller.

Le gouvernement a annoncé il y a seulement un mois et demi qu'il a l'intention d'offrir un financement continu. Il faudra voir comment ce financement sera distribué et comment nous travaillerons entre les différents ministères.

Nous ne pouvons donc pas parler des priorités au-delà de cet exercice financier. Avec l'aide de nos dirigeants politiques, nous espérons être en mesure de le faire au cours des six prochains mois environ. À ce moment-là, nous pourrions commencer un dialogue plus significatif à moyen et à long terme avec d'importantes institutions comme votre ancien musée.

**Senator Bovey:** I have one creative followup, looking forward. We all have our historical past, and it's easy to say, "Let's recreate what we used to do," but this committee is really looking at newer and more constructive ways to engage.

I'm going to ask you about what I'm going to call "streams," because I haven't thought of a better word yet, but I have the right to change that word as we move forward. Have you thought of taking a look at anything going forward by way of international collaborations, such as among the circumpolar countries or among the north-south axis from South America through to Canada?

As I look at our writers, musicians — and I've been meeting with people in the opera community — and I certainly know the galleries and universities, it seems to me that with whatever dollars we have, are we just looking at taking artist A or writer B to somewhere else, or are we taking a look at building creative cultural arts collaborations that are going to enrich not only other countries about Canada but, perhaps, us about the countries from which so many of our citizens come? Because I think we're the only country in the world that has as citizens people from every country in the world. We've got opportunities that other places may not have.

I wonder if you've put any thought around constructing any of these programs differently.

**Mr. Savage:** I don't think we have the political cover to reconstruct programs, per se. As to how we administer our programs, we'll have some flexibility. We have discussed such ideas as prioritizing regions and working regionally, such as with the Nordic countries. I would note that the Canada Council is very heavily involved in organizing a cultural summit of the Americas here in the spring 2018. We're providing a little support to that as well.

As our funding is becoming more stabilized, our ideas could be explored further. We'll be able to make concrete some of the more potentially rich veins that you have pointed out.

**Senator Housakos:** Thank you, guests, for being here today. We, for many years, in successive governments — Jean Chrétien's government, particularly — would lead trade delegations and missions around the world. Successive governments have done that, obviously. All the time we will have official visits and will invite along with the minister, government or official delegation Canadian business leaders, investors and so on. Has the Canadian government looked at — in the past — the potential of leading cultural missions, and on a consistent basis in various regions of the world? If they have looked at it, why haven't we exercised that?

**La sénatrice Bovey :** J'aimerais poursuivre avec une question plus originale. Nous avons tous un passé historique, et il est facile de dire : « Refaisons ce que nous avions l'habitude de faire. » Par contre, ce comité cherche vraiment de nouvelles façons de faire qui soient plus constructives.

Je vais vous poser une question sur ce que j'appellerai les « courants », car je n'ai pas encore trouvé de meilleur terme, mais je pourrais le changer plus tard. Avez-vous pensé à des collaborations internationales, comme entre les pays circumpolaires ou les pays sur l'axe nord-sud, de l'Amérique du Sud au Canada?

Si je me penche sur nos écrivains et nos musiciens — j'ai rencontré des gens dans le domaine de l'opéra et je connais le milieu des galeries et des universités —, j'ai l'impression qu'avec notre argent, nous nous contentons d'envoyer l'artiste A ou l'écrivain B ailleurs au lieu d'essayer de créer des collaborations artistiques et culturelles créatives qui enrichiront non seulement d'autres pays avec ce que le Canada a à offrir, mais aussi le Canada avec les contributions des pays dont tant de nos citoyens sont originaires. Je crois que nous sommes le seul pays au monde dont la population est composée de citoyens de tous les pays du monde. Nous avons des débouchés que d'autres pays n'ont peut-être pas.

Je me demande si vous avez songé à bâtir ces programmes différemment.

**M. Savage :** Je ne crois pas que nous ayons la couverture politique pour reconstruire les programmes à proprement parler. Pour ce qui est de notre administration des programmes, nous aurons une certaine latitude. Nous avons parlé de donner priorité aux régions et au travail en région, comme avec les pays nordiques. Je dois dire que le Conseil des arts du Canada participe largement à l'organisation d'un Sommet culturel des Amériques qui se tiendra ici au printemps 2018. Nous offrons un peu d'appui à ce projet.

Alors que notre financement se stabilise, nous pourrions aller plus loin avec nos idées. Nous pourrions concrétiser certaines avenues qui ont un riche potentiel, comme vous l'avez souligné.

**Le sénateur Housakos :** Je remercie les témoins de leur présence aujourd'hui. Sous les gouvernements successifs — celui de Jean Chrétien en particulier —, nous avons mené pendant bon nombre d'années des délégations et des missions commerciales partout dans le monde. D'autres gouvernements l'ont aussi fait, évidemment. À chaque fois, il y a des visites officielles et nous invitons les ministres, le gouvernement ou une délégation officielle de dirigeants d'entreprises canadiennes, des investisseurs, et cetera. Par le passé, est-ce que le gouvernement du Canada a pensé au potentiel de mener des missions culturelles sur une base régulière dans plusieurs pays? Si on y a pensé, pourquoi est-ce que cela ne s'est pas fait?

**Mr. Savage:** From a Global Affairs perspective, we now have specific prioritized funding to support the creative sectors in terms of our trade promotion. However, I have to defer to our colleagues at Heritage in terms of the creative sector. They are in the midst of developing — if I understand correctly, and I think you've invited them to speak to you — a creative industries export strategy. I think the Minister of Canadian Heritage has already explored and undertaken some ventures like what I understood you to describe, but I don't want to speak for them. I'm here for Global Affairs today.

**Senator Housakos:** We'll put them on the list.

**The Chair:** They're here tomorrow.

**Senator Housakos:** Our chair and steering are on the ball. I will pose that question tomorrow.

**The Chair:** Before we go to a second round, I'm going to permit myself a few questions.

I want to understand exactly what you do within and what your parameters are, because my problem when I was inside Foreign Affairs a long time ago was to determine what I could do with the limited amount of resources. There were more competing demands of how you could translate our culture, our brand — whatever it was — in the communities we were serving. It was always a dilemma of how to do that, because you've got some broad guidelines and that was it.

On the other side, I was bombarded with requests. There is a group from small-town Saskatchewan coming through with students who happen to have a choir, and they want to highlight them and showcase them with young people in Kenya, say. How do you choose between two symphonies, et cetera?

How do you make those selections, because you're going to offend someone and reward someone, and it really is a difficult issue? You're going to have funds, but you will still have the old dilemmas. Is that still a problem in your sphere today?

**Mr. Savage:** Ensuring we're investing in quality projects is always a preoccupation for us. We have established since the beginning of this new investment by the government a set of criteria that all project proposals need to meet in order to be considered. Once they've met the threshold of those criteria, including aligning with the priorities, in the last case, for example, of Canada 150, we have a vetting process where we consult our partners in Heritage, the Canada Council, the geographic desks associated with those countries and the mission in the country — but usually it's the mission proposing it, so it's

**M. Savage :** Du point de vue d'Affaires mondiales, nous avons un financement précis prioritaire pour appuyer les secteurs de la création dans notre promotion commerciale. Je demanderais toutefois à nos collègues du Patrimoine canadien de parler du secteur de la création. Patrimoine canadien — si je ne m'abuse, et je pense que vous avez invité ses représentants à comparaître — est en train d'élaborer une stratégie d'exportation des industries de la création. Je pense que la ministre du Patrimoine canadien a déjà exploré et entrepris de telles initiatives, comme celles que je crois comprendre que vous avez décrites, mais je ne veux pas parler au nom de Patrimoine canadien. Aujourd'hui, je suis ici pour Affaires mondiales.

**Le sénateur Housakos :** Nous allons mettre leurs noms sur notre liste.

**La présidente :** Ils seront ici demain.

**Le sénateur Housakos :** Notre présidente et notre comité directeur sont à leur affaire. Je poserai donc cette question demain.

**La présidente :** Avant de passer à la deuxième série de questions, je vais poser quelques questions.

Je veux comprendre exactement ce que vous faites et quels sont vos paramètres. Mon problème, lorsque j'étais à Affaires mondiales il y a longtemps, était de déterminer ce que je pouvais faire avec le peu de ressources dont je disposais. Il existait plus de demandes concurrentielles sur la façon de traduire notre culture, notre marque — peu importe de quoi il s'agissait — dans les collectivités que nous desservions. Cela représentait toujours un dilemme, car on ne nous donnait que des lignes directrices générales.

D'un autre côté, j'étais bombardée de demandes. Par exemple, il y a un groupe d'une petite ville en Saskatchewan qui vient avec des élèves qui ont une chorale. On veut les mettre en évidence et les présenter avec des jeunes du Kenya, par exemple. Comment choisir entre deux symphonies, par exemple?

Comment faites-vous ce choix? Car vous allez froisser quelqu'un et récompenser quelqu'un d'autre. C'est très difficile. Vous aurez des fonds, mais vous aurez toujours les mêmes vieux dilemmes. Est-ce encore un problème aujourd'hui?

**M. Savage :** Nous voulons toujours nous assurer d'investir dans des projets de qualité. Depuis que nous recevons ce nouveau financement du gouvernement, nous avons élaboré un ensemble de critères que toutes les propositions de projets doivent remplir avant d'être prises en compte. Une fois que ces critères sont remplis, ce qui comprend une harmonisation avec les priorités, il y a un processus d'examen. Par exemple, dans le cas de Canada 150, nous avons consulté nos partenaires à Patrimoine canadien, au Conseil des arts du Canada, aux bureaux géographiques associés à ces pays et à la mission dans le pays — mais généralement, c'est la mission qui fait une proposition,

not too important to consult them in that sense — and we do what's possible.

As I said, these are still very early days. A lot of missions are trying to grapple with how, what and if it's worth their time and energy, because often organizing or supporting cultural activities is a big investment of time and human resources that our very stretched missions abroad already lack. They don't propose anything in a willy-nilly fashion until they're fairly sure they can execute it.

Is it a struggle? So far, I don't think it's been too much of a struggle. We have conversations with the missions. We discuss it. We put things in context. They have to meet criteria to become eligible. So far, it has not been a major problem, but it could become a challenge over time, you're quite right. It's a good challenge to have in the sense that you have more possibilities than you have the ability to pursue them all, but so far, no one has gone home and felt they've been hard done by.

**The Chair:** The other aspect of that is how to balance Canada in that process in two ways. If you pick some criteria — and if you have those written criteria and they're available, it would be very helpful if we could get them — whatever policies, practices or criteria you have would be extremely helpful. Please provide them to the clerk.

My concern is that we have such a large country and everyone wants some representation. How do you choose, and who balances the regions of Canada in one sense and then who balances the emerging arts as opposed to the established arts, music, education or whatever criteria you're using? Who does that balancing act? That would be my second question.

My third question is: How do provinces that have a presence overseas fit into this? I think I'm more familiar with Quebec than anyone else, but I do know that other provinces have representation also. So how does that fit into Foreign Affairs, the provincial aspect?

**Mr. Savage:** On the question of who balances, we're not even sure if we're balanced right now, to be honest. Your earlier question about tracking, measuring and analyzing, we haven't got all the data in yet to have a fully objective sense of that. We don't have a feeling that there's any major imbalance. We know that the bigger regions tend to have more artists travelling and artists to support, so they tend to get more support, but we haven't done a thorough analysis so I can't give you a clear answer on that yet. It will be something we will be looking into.

alors ce n'est pas trop important de les consulter à ce moment-là — et nous faisons notre possible.

Comme je l'ai dit, nous n'en sommes qu'au début. Bon nombre de missions essaient de voir comment faire, quoi faire et s'il vaut la peine d'investir leur temps et leur énergie, car il arrive souvent qu'organiser ou soutenir des activités culturelles requière un gros investissement en temps et en ressources humaines, ce qui manque déjà à nos missions à l'étranger. Elles ne proposent pas quelque chose au hasard sans être quasiment certaines qu'elles peuvent aller de l'avant.

Est-ce difficile? Pas jusqu'à présent. Nous communiquons avec les missions. Nous en parlons. Nous remettons les choses en contexte. Les missions doivent remplir les critères pour être admissibles. Jusqu'à maintenant, cela n'a pas été un grand problème, mais cela pourrait le devenir avec le temps, vous avez raison. C'est un bon défi, car nous avons plus de possibilités que de capacités de mener à bien tous les projets. Par contre, à ce jour, personne n'est retourné chez soi en se sentant lésé.

**La présidente :** Ensuite, comment trouver un équilibre pour le Canada dans ce processus. Si vous choisissez un critère — et si vous avez ces critères par écrit et qu'ils sont disponibles, ce serait très utile d'en recevoir une copie — tout critère, politique ou pratique serait très utile. Veuillez s'il vous plaît les envoyer à la greffière.

Ce qui m'inquiète, c'est que nous avons un si grand pays et que tout le monde veut être représenté. Qui fait les choix? Qui établit un équilibre entre les régions du Canada d'un côté, et qui trouve l'équilibre entre les arts émergents et les arts établis, la musique, l'éducation ou tout autre critère que vous utilisez d'un autre côté? Qui trouve le juste équilibre? C'est ma deuxième question.

Ma troisième question est la suivante : où se situent les provinces qui ont une présence outre-mer dans tout cela? Je pense que j'en connais plus sur le Québec que quiconque, mais je sais que d'autres provinces sont aussi représentées. Alors comment tient-on compte de ce volet provincial à Affaires mondiales?

**M. Savage :** Pour répondre à votre question sur l'équilibre, je ne suis même pas certain si le tout est équilibré à l'heure actuelle. Vous avez posé une question plus tôt au sujet du contrôle, de la mesure et de l'analyse. Nous n'avons pas encore toutes les données pour avoir une image complète et objective de la situation. Nous n'avons pas le sentiment qu'il existe un déséquilibre majeur. Nous savons que les régions plus grandes ont tendance à avoir plus d'artistes qui voyagent et plus d'artistes à soutenir et c'est pourquoi ces artistes ont tendance à obtenir plus de soutien. Toutefois, comme nous n'avons pas encore procédé à une analyse poussée, je ne peux pas vous fournir une réponse claire à ce sujet. C'est un sujet que nous examinerons plus en détail.



I think it's a very thoughtful question for us to have in mind as we move forward. We want to make sure Canada is fairly represented abroad as well, because we want to ensure that minority communities and the full diversity and complexity of this great country is represented in our cultural diplomacy abroad.

On the provincial and territorial considerations, we certainly consider them stakeholders and partners. We could think of a number of examples already where not necessarily always with an office abroad but where we've worked with — certainly with Quebec, there was a major undertaking at the Havana Book Fair last year where the Minister of Culture — and I forget the exact name — but the writers' association of Quebec was part of the Canadian writers' association with the Ministry of Culture and others. So we will partner with them. In fact, we hope that our modest mission cultural fund is used exactly in that spirit to leverage and to work with additional partners so that we can achieve something together that none of us can achieve alone.

We don't want to go back or we can't go back to the day where we might have been able to pay for the ballet or an opera company to go abroad just from funding from Global Affairs. Those days are not the current ones we live in. We hope that by leveraging partnerships with provinces, territories and cities and other associations of artists and creative industries that we will be able to achieve more with the limited money we have available.

**The Chair:** And the balance between emerging artists and professional —

**Mr. Savage:** It's a consideration. We've written the mission cultural fund guide terms of reference which we will indeed be happy to share with you to highlight that we support artists, that we want to support artists or artist associations and not necessarily companies or businesses per se, although there is an angle, as my trade colleagues can speak to, that are more business oriented.

The fund is flexible and is intended to be there so that in a smaller place — because when you're working abroad on a mission you don't always know what opportunities are there until you show up, so your reference to the visiting choir director is a good one.

It wouldn't necessarily qualify for the mission cultural fund because that's probably an amateur choir you're referring to, but if suddenly we discovered there was a Canadian opera singer visiting a certain country and we made a contact and found out they would be willing to do a master class in opera singing or a punk band and we happened to know that there was some sort of

Je crois qu'il s'agit d'un élément dont nous devons tenir compte lorsque nous progresserons. Nous voulons nous assurer que le Canada est aussi représenté équitablement à l'étranger, car nous voulons nous assurer que les communautés minoritaires de même que la diversité et la complexité de notre grand pays sont représentées dans notre diplomatie culturelle à l'étranger.

Quant aux provinces et aux territoires, nous les traitons certainement comme des intervenants et des partenaires. Nous pourrions certainement vous fournir plusieurs exemples d'occasions où nous avons travaillé avec eux, et pas nécessairement par l'entremise d'un bureau officiel à l'étranger. Nous avons certainement travaillé avec le Québec, notamment à l'occasion de la Foire du livre de La Havane l'an dernier avec la ministre de la Culture, dont j'oublie le nom. En fait, c'était l'Association des auteurs du Québec qui collaborait avec l'Association des auteurs canadiens, le ministère de la Culture et d'autres. Nous nous associerons donc à de tels groupes. En fait, nous espérons que notre modeste fonds pour les missions culturelles soit utilisé exactement de cette façon, c'est-à-dire pour travailler avec d'autres partenaires et tirer profit de ce partenariat afin de réaliser quelque chose ensemble qu'aucun d'entre nous ne pourrait réaliser seul.

Nous ne voulons pas ou nous ne pouvons pas retourner à l'époque où une compagnie de ballet ou d'opéra pouvait faire une tournée à l'étranger grâce au seul financement d'Affaires mondiales. Cette époque est révolue. Nous espérons que, en établissant des partenariats avec les provinces, les territoires, les villes, des associations d'artistes et des industries créatives, nous pourrions en faire plus avec les moyens limités dont nous disposons.

**La présidente :** Et le juste équilibre entre les artistes émergents et professionnels...

**M. Savage :** C'est effectivement une considération. Nous avons rédigé le mandat du fonds culturel pour les missions, que nous serons très heureux de faire circuler, et qui montrera que nous appuyons les artistes, que nous voulons soutenir les artistes ou les associations d'artistes et pas nécessairement des entreprises comme telles, bien qu'il y ait un angle plus axé sur le commerce... Mes collègues du côté commercial sauront vous le dire.

Le fonds se veut souple afin d'être bien adapté même aux plus petites missions car, lorsqu'on est affecté à une mission à l'étranger, on ne connaît pas toujours les possibilités qui existent avant d'arriver sur place, alors votre allusion au directeur de chorale invité est très à propos.

Cela ne serait pas nécessairement admissible au fonds culturel pour les missions, car il s'agit d'une chorale d'amateurs. Cependant, si nous apprenions soudainement qu'un chanteur d'opéra canadien visitait un pays en particulier et qu'il était disposé à donner un cours d'opéra ou de musique punk, et si cette visite coïncidait avec un festival de rock, par exemple, la

rock festival going on, the mission could then take advantage of this flexible funding to match sort of the opportunity with the local demand and give an opportunity to Canadian artists while promoting Canada.

**The Chair:** Two more questions and then I'll go to the second round.

You say there are 6,000 articles. Basically paintings and some sculptures. Right?

**Mr. Savage:** The Global Affairs arts collection contains over 6,000 pieces, yes.

**The Chair:** Where are they housed and how? How do the missions determine some of that criteria? Because that's some of the feedback that we had originally from one of our members about how we display and who makes those decisions.

I know, for example, in a residence there are the private quarters and the family can do what they want there, and then there are the more representational areas.

Who chooses that space? So it's the housing of 6,000, and that's separate and apart from any of our National Gallery collections.

**Mr. Savage:** Correct. It's a separate collection. I believe there is — I don't have the exact location, but I can get it for you, of where we store some of the excess pieces of art that aren't currently hanging in our residences or embassies abroad, but my understanding is the majority of them are indeed abroad, being shown. The intent is that they are shown in the public areas of our embassies and our official residences, not in the private quarters.

My understanding of it is that our properties department has a consultant that works with the arts people to determine what might be appropriate, but if there's a specific policy that I can find, I will be happy to pass that on to you. The collection has a group of curators that helps manage, or at least a couple of curators. I don't have the exact numbers. They are consulted and advised as to which pieces might go well where. It's a process. Pieces can rotate over time as well.

I don't have the full answer for you, but I'm happy to try to get more information.

**The Chair:** Well, I think 6,000 is, again, an issue of where are they and how are they housed? They're part of Canada. Canadians own that. It's within the Department of Foreign Affairs — or Global Affairs, now — but it should be a valuable asset and we need to know what it is and how it's being handled and displayed. Are we maximizing or are we jeopardizing, in some cases? I know that there are missions where you wouldn't

mission pourrait profiter de la souplesse de ce fonds pour appairer l'occasion avec la demande locale et offrir une occasion à un artiste canadien tout en faisant rayonner le Canada.

**La présidente :** J'ai deux autres questions, après quoi nous passerons au deuxième tour.

Vous dites que vous conservez quelque 6 000 articles. Il s'agit pour l'essentiel de peintures et de sculptures, c'est exact?

**M. Savage :** La collection d'œuvres artistiques d'Affaires mondiales compte effectivement plus de 6 000 articles.

**La présidente :** Où ces œuvres sont-elles entreposées et comment le sont-elles? Comment les missions fixent-elles ces critères? Un de nos membres semblait indiquer que c'étaient elles qui prenaient ces décisions lorsque nous avons parlé, au départ, de la façon dont nous présentons ces œuvres.

Je sais que, par exemple, toute résidence possède ses quartiers privés dans lesquels la famille peut faire tout ce qu'elle veut, et ensuite, il y a les salons publics.

Qui choisit cet espace? On entrepose donc pas moins de 6 000 articles différents qui ne font pas partie des collections du Musée des beaux-arts.

**M. Savage :** C'est exact. C'est une collection à part. Je crois qu'il y a... Je ne connais pas l'emplacement exact, mais je peux vous l'obtenir, de l'endroit où l'on entrepose les œuvres qui ne décorent pas actuellement nos résidences ou ambassades à l'étranger. Cependant, je crois savoir que la grande majorité sont bel et bien exposées à l'étranger. L'intention est de faire en sorte qu'elles soient exposées dans les salons publics des ambassades et résidences officielles, et pas dans les quartiers privés.

Je crois comprendre que la direction de l'immobilier fait appel aux services d'un consultant qui collabore avec les gens du service des œuvres d'art pour déterminer quelles œuvres seraient appropriées, mais si j'arrive à trouver une politique précise concernant les œuvres d'art, je serai ravi de vous la transmettre. La collection est gérée par un groupe de conservateurs, ou du moins deux ou trois conservateurs. Je ne connais pas leur nombre exact. Ils sont consultés et ils formulent des conseils concernant les œuvres d'art et leur emplacement idéal. C'est tout un processus, et les œuvres peuvent être remplacées au fil des ans.

Ce n'est pas une réponse complète, mais je peux vous obtenir un complément d'information.

**La présidente :** Vous dites qu'il y a 6 000 œuvres, reste à savoir où elles se trouvent et comment elles sont entreposées. Après tout, elles font partie du patrimoine canadien. Ce sont les Canadiens qui en sont propriétaires. Elles relèvent du ministère des Affaires étrangères — qui s'appelle maintenant Affaires mondiales —, mais, néanmoins, il s'agit d'un avoir de grande valeur et nous devons savoir exactement où se trouvent ces

want to take certain pieces because of the humidity and deterioration. I have seen some of them that have deteriorated.

So I think we need to be sure that we are doing justice to that collection. That would be helpful, also, if you could provide us with that bit of information.

The other thing is — and I may be out-of-date, but is there still a Canada fund for ambassadors or has that been supplanted by this? The reason I say that is because the Canada Fund was such a useful tool for ambassadors to do whatever they thought to maximize Canada's presence and to assist sectors in the community that they live in that need support. You were referring to Moscow and highlighting the community there. I wondered, is that a social or a cultural issue?

**Mr. Savage:** Each mission is allocated a portion.

**The Chair:** You can get back with the actual —

**Mr. Savage:** This is a Canada Fund for local initiatives. It is a freestanding fund with its own terms of reference and Treasury Board governance. It has a similar or different but clearly outlined guidance in terms of how it can be used, and there is always a number of priorities that it's meant to support each year and that can be adapted.

In addition to that, there is something we call the post initiative fund which each mission abroad receives. It's a small amount and it can vary from a couple — I don't know if it's maybe less than \$2,000 for a very small mission to \$50,000, the maximum for the larger missions, where, within certain criteria and guidance, it can support local initiatives. That's a more flexible fund.

It has been used in cultural-related work in the past, but it's not exclusively used for that.

**The Chair:** It would be interesting to get those references too so that we know all the options on the table that can be used in a cultural sense.

My final question would be: Who sets the priorities? I understand when a new government comes in and they say, "We're going to focus on Asia," or, "We're going to focus on the United States or Latin America," each government seems to take a focal point in international affairs. I'm wondering on culture who makes the final decision? Is it the minister, or is there somewhere in your department where the actual final decisions are made and then recommended to the minister?

pièces, comment elles sont manipulées et comment elles sont exposées. Sommes-nous en train de conserver leur valeur, ou de la diminuer, dans certains cas? Je sais qu'il y a certaines missions où l'on n'envoie pas certaines œuvres à cause de l'humidité ambiante et des risques de détérioration. J'ai moi-même vu certaines pièces qui se sont détériorées.

Nous devons donc nous assurer de mettre cette collection pleinement en valeur. Il nous serait aussi très utile d'avoir un complément d'information.

Passons à autre chose. Je suis peut-être en retard sur les événements, mais existe-t-il toujours un fonds pour les ambassadeurs, ou ce fonds a-t-il été remplacé par ce programme? Je demande, car le Fonds canadien était un outil très utile pour les ambassadeurs, qui sont les mieux placés pour optimiser la présence du Canada dans leur pays et pour aider certains secteurs de la collectivité où ils habitent et qui ont besoin de soutien. Vous parliez de Moscou et de sa communauté. Je me demande s'il s'agit d'une question sociale ou culturelle.

**M. Savage :** Chaque mission obtient sa part du fonds.

**La présidente :** Pourrez-vous nous donner des chiffres exacts?

**M. Savage :** Il s'agit d'un fonds canadien d'initiatives locales. C'est un fonds indépendant doté de son propre mandat et de sa propre gouvernance du Conseil du Trésor. Il est assorti de directives semblables ou différentes, mais clairement énoncées sur son utilisation, et il est censé appuyer, chaque année, un certain nombre de priorités qui peuvent être adaptées.

De plus, il existe ce qu'on appelle le financement post-initiative, que reçoit chaque mission à l'étranger. C'est un montant modeste, qui peut passer de 2 000 \$ — peut-être moins, je ne sais pas — pour les très petites missions à un maximum de 50 000 \$ pour les grandes missions. Dans le cadre de certains critères et de certaines directives, il peut appuyer des initiatives locales. Bref, c'est un fonds plus souple.

L'on s'en est servi à des fins culturelles par le passé, mais pas exclusivement.

**La présidente :** Il serait aussi intéressant d'obtenir ces références pour connaître toutes les options possibles sur le plan culturel.

Ma dernière question serait la suivante : qui établit les priorités? Je comprends que, lorsqu'un nouveau gouvernement est élu, ses membres disent: « Nous allons nous concentrer sur l'Asie » ou « Nous allons nous concentrer sur les États-Unis ou l'Amérique latine. » En matière d'affaires internationales, chaque gouvernement semble se concentrer sur une région. Dans le cas de la culture, je me demande qui prend la décision définitive. Est-ce la ministre ou y a-t-il dans votre ministère un

**Mr. Savage:** I'm not quite sure what you mean by "final decision." We take guidance and follow the priorities as set by the government and minister, but on individual specific projects, the minister is not directly involved.

**The Chair:** Who would it be then?

**Mr. Savage:** It would generally be the head of the mission, with the support of their reporting unit in headquarters and my unit in Global Affairs.

**The Chair:** So you would be the referee as to where all the money goes within the pocket?

**Mr. Savage:** To some extent. It's negotiated.

**The Chair:** That's one of the problems. Do we put emphasis on our large missions? How does that fit in with all the other objectives within foreign policy?

**Mr. Savage:** You are grappling with the same issues we are grappling with, and we are currently working through those issues. We now know we have ongoing funding. We will have to have a clear logic framework for proceeding in the future. Thank you for reaffirming that track.

**Senator Bovey:** I want to pick up on a couple of thoughts that you have put on the table and maybe just throw it out for response, and then I have a question in another line. When we talk about the collection and where it is, is that collection online?

**Mr. Savage:** I don't know. I'm told it's not.

**Senator Bovey:** With the minister's interest in digitization, I would suggest if the collection was online, that could be very useful for not only work going into missions but for those art writers, art historians and galleries that might want to borrow or publish it. Publishing it helps that profile. That's one follow-up thought.

Another follow-up question, though, with regard to who approves what money: Have you considered or would you consider the idea of discipline-based peer juries so that the decisions that are made for who gets what are made by people who know the field as opposed to people who are put in a position of not quite knowing what's what? I'd suggest that might be something you would want to look at. They, of course, would do it based on the criteria that you are going to forward to us.

département où l'on prend les décisions définitives qu'on recommande ensuite à la ministre?

**M. Savage :** Je ne suis pas certain de comprendre ce que vous entendez par « décision définitive ». Nous suivons l'orientation et les priorités fixées par le gouvernement et la ministre. Toutefois, dans le cas de projets précis individuels, la ministre n'est pas directement impliquée.

**La présidente :** Dans ce cas-là, qui prend la décision?

**M. Savage :** Ce serait généralement le chef de mission, avec l'appui de l'unité dont il relève à l'administration centrale et de mon unité à Affaires mondiales.

**La présidente :** Alors, vous avez le dernier mot quant à l'allocation des fonds?

**M. Savage :** Dans une certaine mesure. C'est négocié.

**La présidente :** C'est là un des problèmes. Mettons-nous l'accent sur nos grandes missions? Comment cela cadre-t-il avec tous les autres objectifs de la politique étrangère?

**M. Savage :** Vous abordez les mêmes enjeux avec lesquels nous devons composer. Nous travaillons à l'heure actuelle à ces enjeux. Nous savons maintenant que nous aurons un financement continu. Il nous faudra désormais avoir un cadre clair et logique. Je vous remercie de reprendre cette affirmation.

**La sénatrice Bovey :** Je veux revenir sur quelques idées que vous avez exprimées et voir ce que vous en pensez. J'aurai ensuite une question sur un autre sujet. Lorsque nous parlons de la collection et de son emplacement, cette collection est-elle en ligne?

**M. Savage :** Je ne sais pas. On me dit qu'elle n'est pas en ligne.

**La sénatrice Bovey :** Étant donné que la ministre s'intéresse à la numérisation, je penserais que, si la collection était en ligne, cela serait très utile non seulement pour les œuvres qui sont envoyées dans les missions, mais aussi pour les auteurs qui s'intéressent à l'art, aux historiens de l'art et aux musées des beaux-arts qui pourraient vouloir les emprunter ou les publier. La publication aiderait à les faire connaître. C'est une idée à laquelle on pourrait plus réfléchir.

J'ai une autre question, par contre, au sujet de la personne qui approuve l'allocation des fonds: avez-vous envisagé ou accepteriez-vous d'envisager l'idée que des jurés formés de pairs d'une même discipline puissent décider afin que la décision quant à qui reçoit tel montant soit prise par des gens qui connaissent le domaine plutôt que par des gens qui ne savent pas nécessairement ce qui se passe? Je pense que c'est quelque chose que vous pourriez vouloir examiner. Bien entendu, ces jurés prendraient leur décision en se fondant sur les critères que vous nous enverrez.

My question is about the trade commissioners and the position they've been put in the last few years since the pulling back of a number of the cultural attachés. I have heard from a number before I was in the Senate and subsequently that they don't feel qualified to pick up the cultural portfolio which they have been put in a position to, in many cases.

My question is: What about training? What kind of ongoing training do you have for staff who are in the various missions and have to contend with a singer or an artist, or do we like or don't we like? What kind of training programs are there in hand? Are there needs or other organizations that might be able to help in that training?

**Andrea Desmarreau, Deputy Director, Creative Industries, Financial and Professional Services, Global Affairs Canada:** I'm here with respect to the Trade Commissioner Service. Yes, you're right. We have been in a position where we haven't been paying very much attention to the sector because it was de-prioritized in the past few years. We are also in the same position where we now have some of these new 16 positions abroad dedicated to trade and business development for the creative industries. So we're working to rebuild the capacity in that area as well.

Some of it is having those officers on the ground work with local consultants to understand those markets better, and we also bring some of those new officers back to Ottawa for training. We work with them on a regular basis to try to get them the answers they need to better understand the business models in the various subsectors or streams.

**Senator Bovey:** I think having artists and artist organizations represented in some of the trade commissions that our provinces and our federal government is doing can really boost that as well. When we look at the economic impact of the Canadian arts scene abroad, having artists on those trade missions was very positive. I think that's one reason that Alice Munro did well enough to get the Nobel Prize. She was part of how many readings around the world over many years and helped build up that profile.

Speaking about profile, then, Mr. Riel, you were around when at the Winnipeg Art Gallery we brought a major exhibition in from Ukraine, which was really important given the population of the province having a Ukrainian background. In many ways it could be argued that that's an exhibition from another part of the world so it's not relevant for all of this. On the other hand, it's an exhibition that did a huge amount for the Manitoba-Ukrainian population. I also know there was a major Greek exhibition that I

Ma question concerne les délégués commerciaux et la situation dans laquelle ils se retrouvent depuis quelques années, depuis qu'on a décidé de réduire le nombre d'attachés culturels. Certains d'entre eux m'ont dit, avant et après ma nomination au Sénat, qu'ils estimaient ne pas avoir les compétences nécessaires pour choisir un programme culturel, tâche qui leur a été confiée dans bien des cas.

Ma question est la suivante : offre-t-on de la formation? Quel type de formation continue offrez-vous aux employés des diverses missions qui doivent composer avec un chanteur ou un artiste qu'ils aiment ou n'aiment pas? Quels types de programmes de formation existe-t-il? Y a-t-il des besoins ou d'autres organisations qui pourraient vous aider à cet égard?

**Andrea Desmarreau, directrice adjointe, Industries créatives, Services financiers et professionnels, Affaires mondiales Canada :** Je suis ici pour répondre aux questions concernant le Service des délégués commerciaux. Oui, vous avez raison. Nous nous sommes retrouvés dans une situation où nous ne portons pas beaucoup attention au secteur, car il ne faisait plus partie de nos priorités depuis quelques années. Nous avons maintenant ces 16 nouveaux postes dans des missions à l'étranger qui sont consacrés au commerce et au développement des affaires pour les industries créatives. Nous sommes donc aussi en train de rebâtir notre capacité dans ce domaine.

Pour y parvenir, nous avons demandé à ces délégués sur place de travailler avec des consultants locaux pour mieux comprendre ces marchés. Nous ramenons également certains de ces nouveaux délégués à Ottawa pour qu'ils suivent une formation. Nous travaillons régulièrement avec eux pour leur fournir les réponses dont ils ont besoin pour mieux comprendre les modèles d'affaires dans les divers sous-secteurs ou disciplines.

**La sénatrice Bovey :** Je pense que le fait d'avoir des artistes et des organisations d'artistes représentés au sein de certaines des missions commerciales que nos provinces et notre gouvernement fédéral organisent pourrait également être très utile. Lorsqu'on examine les retombées économiques de la scène artistique à l'étranger, on constate que le fait d'avoir des artistes dans ces missions commerciales avait été très positif. Je crois que c'est d'ailleurs l'une des raisons pour laquelle Alice Munro a réussi à décrocher le prix Nobel. Elle a participé à de nombreuses lectures un peu partout dans le monde au fil des ans, ce qui l'a aidée à se faire connaître.

Monsieur Riel, vous étiez présent Musée des beaux-arts de Winnipeg lorsqu'une grande exposition ukrainienne y a été présentée. C'était d'ailleurs très important étant donné le pourcentage de la population de cette province qui est d'origine ukrainienne. D'une part, on pourrait faire valoir qu'il s'agissait d'une exposition provenant d'un autre pays et que, pour cette raison, cela n'est pas pertinent pour notre discussion. Par contre, cette exposition a été extrêmement utile pour la population manitobaine d'origine ukrainienne. Je sais aussi qu'il y a eu une

think came from 22 institutions that had been in the Canadian Museum of History.

That's a way of empowering Canadian citizens from those countries. I wonder what stake Global Affairs has or thinks it might like to have in those kinds of opportunities.

**Patrick Riel, Deputy Director, Cultural Diplomacy and Advocacy, Mission Support, Global Affairs Canada:** There are a few things here. There is the matter of reciprocity, which for us is really important. There is also the matter of the funds available. When we look at funds available, it's not that much money for all the 174 missions. If you divide that by 1.75 it doesn't leave you with much.

We have to identify where we can go later on. As Stuart mentioned, we have to look at the data. We restarted everything in January 2017, so that's really recent.

We have a lot of interesting challenges. We heard some from the chair. We love those challenges, but it will take a little bit of time to get through those, especially for events taking place in Canada and communities. We have to look at those.

For example, we are trying to see how we can bring buyers from abroad to showcases in Canada and how we can deal with those exchanges. These are initiatives that will have to be tested to see how much value for money there is and how much impact these can have, but we're still at the beginning stage for analysis of those projects.

**Senator Bovey:** I was going to say that whatever money can go into it, however small, allows the generation of other monies to make the project work.

I remember one of the biggest grants I got from Foreign Affairs. Believe it or not, they said, "We only have \$1,500 left." I had asked for a lot more. But that was parlayed into tens of thousands of dollars from corporate and private support to make a project happen. So just know that Global Affairs money is the *Good Housekeeping* seal of approval that lets you go forward and take other steps.

**Mr. Lundy:** I wanted to add some comments based on an experience abroad. I had the honour of being the head of mission in Denmark in my last assignment abroad, so a small- or medium-sized mission.

grande exposition grecque, avec des artefacts provenant de 22 institutions, qui a été présentée au Musée canadien de l'histoire.

C'est une façon de redonner aux citoyens canadiens originaires de ces pays. Je me demande quel rôle Affaires mondiales a ou pourrait vouloir avoir dans ce type d'activités.

**Patrick Riel, directeur adjoint, Diplomatie culturelle et Promotion des intérêts, Appui aux missions, Affaires mondiales Canada :** J'aimerais soulever quelques points. Il y a la question de la réciprocité, qui est pour nous très importante. Il y a aussi la question des fonds disponibles. Lorsqu'on examine le budget disponible, on constate que ce n'est pas beaucoup d'argent pour 174 missions. Si on divise ce montant par 1,75, on se retrouve avec pas grand-chose.

Nous devons déterminer ce que nous pourrions faire plus tard. Comme Stuart l'a dit, nous devons examiner les données. Nous avons relancé ce dossier en janvier 2017, c'est donc assez récent.

Nous avons beaucoup de défis intéressants. La présidente en a nommé quelques-uns. Nous adorons ces défis, mais il nous faudra un peu de temps pour les relever, particulièrement dans le cas des événements qui ont lieu au Canada et dans les collectivités. Nous devons y jeter un coup d'œil.

Par exemple, nous essayons de déterminer comment nous pouvons faire venir des acheteurs de l'étranger à des foires au Canada et comment nous pouvons traiter ces échanges. Il s'agit d'initiatives qui devront être tentées pour déterminer si elles sont rentables et calculer leurs retombées. Nous en sommes toutefois encore au début de notre analyse de ces projets.

**La sénatrice Bovey :** J'étais pour dire que peu importe les sommes d'argent qui peuvent y être consacrées, même si elles sont minimes, cela pourrait permettre d'attirer d'autres investissements pour concrétiser ces projets.

Je me souviens d'une des plus grosses subventions que j'ai obtenue d'Affaires mondiales. Je ne blague pas en disant que les fonctionnaires du ministère m'avaient dit qu'il ne restait plus que 1 500 \$ dans le fonds. J'avais demandé beaucoup plus d'argent. Toutefois, j'ai pu utiliser cette subvention pour convaincre des entreprises et des particuliers d'investir des dizaines de milliers de dollars dans mon projet. Je vous raconte cela pour que vous compreniez que toute subvention d'Affaires mondiales est perçue comme un sceau d'approbation qui vous permet ensuite de vous adresser ailleurs et de passer aux prochaines étapes.

**M. Lundy :** J'ajouterais quelques observations qui découlent de mon expérience à l'étranger. J'ai eu le privilège d'être chef de mission au Danemark lors de ma dernière affectation à l'étranger. Il s'agissait donc d'une mission de taille petite ou moyenne.

Just to make the point that it's not always only about money. I'm not underestimating the importance of that in understanding how we're programming this and making decisions on it. Often artists and cultural groups are coming to embassies abroad not with cap in hand by any means. In fact, some of them are quite able to operate on their own, but they're coming for advice on local conditions. They're coming to use the embassy network. They're asking for assistance at times in the promotion of their activities, so include them in a newsletter or on the embassy Facebook page.

Sometimes they're asking just for attendance. The Canadian ambassador at that event is the seal of approval that you mentioned. They're often coming to embassies offering opportunities. I loved to learn about Canadian cultural groups coming, and I could say that I'm going to invite six contacts that I need to spend time with, and I'm going to use this as the channel to do that.

Sometimes we can offer facilities. Even in a very small mission like I was at, a Canadian choir from a university outside of Sherbrooke came to town. It happened to coincide with an event we were running. I said that we will set up a stage for you. Again, no money involved, but it is that link with the embassy which is the face of Canada in that country. There is so much we can do that often doesn't involve expenditure of a single dollar. I wanted to make that point. I know many around this table have also experienced that on the ground.

**The Chair:** Thank you. That's very helpful; it's a two-way street.

I understand there was a Cultural Industries Sectoral Advisory Group on International Trade at Global Affairs. Does that still exist, and has it been evaluated on any key outcomes of it?

**Ms. Desmarteau:** No, I don't believe it still exists. It does still appear on the website, I understand, but I don't believe it still exists. It may be a question you want to ask Canadian Heritage tomorrow because Minister Joly mentioned in her recent policy statement, Creative Canada, that she would have some sort of similar council.

**The Chair:** Could you report back whether you have any contact with it?

**Ms. Desmarteau:** We do not have any contact.

Je veux simplement démontrer qu'il ne s'agit pas toujours d'argent. Je ne sous-estime pas l'importance des fonds lorsqu'il s'agit de préparer un programme ou de prendre des décisions. Bien souvent, les artistes et les groupes culturels ne viennent pas dans les ambassades à l'étranger pour y quêter de l'argent. En fait, certains d'entre eux s'en tirent assez bien seuls, mais ils viennent nous voir pour obtenir des conseils quant aux conditions des marchés locaux. Ils veulent utiliser le réseau de contacts de l'ambassade. Ils nous demandent de l'aide pour promouvoir leurs activités. Nous les mentionnons alors dans un bulletin ou dans la page Facebook de l'ambassade.

Parfois, tout ce qu'ils souhaitent, c'est pouvoir être là. La présence de l'ambassadeur du Canada à cet événement est le sceau d'approbation dont vous avez parlé. Ils viennent souvent aux ambassades, porteurs de nouvelles possibilités. J'aimais vraiment apprendre que des groupes culturels canadiens seraient présents; je pouvais dire que j'allais inviter six personnes avec lesquelles j'avais besoin de passer du temps, et que ce serait là une occasion pour moi de le faire.

Nous pouvons parfois proposer des installations. Même pour une toute petite mission comme celle à laquelle je participais, une chorale canadienne d'une université de la région de Sherbrooke est venue en ville. Il se trouvait que cela coïncidait avec une activité que nous tenions. Je leur ai dit que nous allions leur préparer une scène. Encore là, il n'était pas question d'argent, mais plutôt de ce lien avec l'ambassade qui représente le Canada dans ce pays. Il y a tant de choses que nous pouvons faire, bien souvent sans dépenser le moindre dollar. Je tenais à le dire. Je sais que beaucoup d'entre vous, ici, l'ont vécu sur le terrain.

**La présidente :** Merci. C'est très instructif; c'est une relation bilatérale.

À ce que j'ai compris, il y a eu au ministère des Affaires mondiales un groupe consultatif sectoriel des industries culturelles sur le commerce international. Est-ce qu'il existe encore et est-ce qu'il a obtenu des résultats clés qui ont été évalués?

**Mme Desmarteau :** Non, je ne pense pas qu'il existe encore. Il en est encore question sur le site web, à ce que j'ai compris, mais je ne crois pas qu'il existe toujours. Peut-être devriez-vous poser la question aux représentants de Patrimoine canadien demain parce que la ministre Joly a dit dans un récent discours, sur le Canada créatif, qu'elle aurait un conseil de ce genre.

**La présidente :** Pourriez-vous nous dire si vous avez eu le moindre contact avec lui?

**Mme Desmarteau :** Non, aucun.

**The Chair:** Did you have? I would like to know historically how it came about and what ties to Foreign Affairs it had, and hopefully our analysts will prod me to ask the same question to Canadian Heritage.

That brings me to the whole point of modern technology, and I think Senator Bovey brought it up. You have a collection of 6,000. People should know about it and have access to it. It's virtual travel now.

We don't have to go to museums or art exhibitions. We can log on and see them. I don't think we're utilizing that as much in Foreign Affairs as we could across the world. We are now connected, and so we should be offering a lot. It would be a minimal cost, and you can plug into so many things now, where before you had to have either the paper or the person, as we used to say. Now you don't.

Plus, of course, all the technologies that I don't even understand. I'm still struggling with tweets and Facebook, but I hear about these other concepts. To what extent are we supporting culture with the new technologies and the tools that new artists are using?

**Mr. Savage:** On the first point, just to complete what I had said earlier, currently the collection is not online, but I understand there are efforts being undertaken to try to get it online. It's a question of resources and time, but your point is well taken, and it reinforces the need for that effort.

On the digital side, we have supported artists who work in the digital realm through the fund, and I believe Heritage will be able to speak to that. There is a whole sector related to their export strategy, but I don't want to speak for them.

We have definitely supported artists who do digital and modern, high-tech works that push the boundaries of what we traditionally understand as art.

**The Chair:** We haven't talked too much about education. Are you linked up with the universities now, into their arts departments?

**Mr. Savage:** The short answer is not formally. There are other parts of Global Affairs that work with universities to promote them as a service for foreigners to come and study in Canada. As well, Mr. Lundy has some work on Canadian studies which he helps to encourage internationally. But from the arts perspective, we do not currently have a formal mechanism with universities.

**La présidente :** En avez-vous eu? J'aimerais bien connaître l'historique, comment ce groupe a été créé et le lien qu'il entretenait avec Affaires mondiales; j'espère que nos analystes me rappelleront de poser la même question à Patrimoine canadien.

Ceci m'amène à la question de la technologie moderne, et je pense que la sénatrice Bovey l'a soulevée. Vous avez une collection de quelque 6 000 articles. La population devrait le savoir et y avoir accès. Le voyage virtuel est maintenant possible.

Il n'est plus nécessaire d'aller dans les musées ou les expositions. On peut ouvrir une session et voir ces articles. Je ne pense pas que le ministère des Affaires mondiales exploite cette possibilité autant qu'il le pourrait dans le monde entier. Nous sommes maintenant branchés, et nous pourrions donc offrir bien des choses. Le coût en serait minime, et on peut désormais se brancher à tant de choses, alors qu'auparavant, il fallait soit le papier, soit la personne, comme on disait. Ce n'est plus le cas maintenant.

Et de plus, évidemment, il y a toutes ces technologies que je ne comprends même pas. Je me bats encore avec les gazouillis et Facebook, mais j'entends beaucoup parler de ces autres concepts. Dans quelle mesure appuyons-nous la culture avec les nouvelles technologies et les outils qu'utilisent les nouveaux artistes?

**M. Savage :** Au sujet de la première question, pour parachever mes propos de tout à l'heure, la collection n'est actuellement pas en ligne, mais à ce que je sache, des efforts sont déployés pour que ce soit fait. Ce n'est qu'une question de ressources et de temps, mais je vous comprends très bien, et vous ne faites que confirmer la nécessité de faire cet effort.

Au sujet du numérique, nous avons appuyé des artistes qui travaillent dans le domaine numérique au moyen du fonds, et je pense que Patrimoine canadien pourra vous en parler. La stratégie d'exportation touche tout un secteur, mais je ne veux pas vous en parler à leur place.

Nous avons, c'est certain, appuyé des artistes qui font des œuvres numériques, modernes et de pointe qui repoussent les frontières de notre entendement traditionnel de l'art.

**La présidente :** Nous n'avons pas beaucoup parlé d'éducation. Est-ce que vous avez maintenant des liens avec les universités et leurs facultés des arts?

**M. Savage :** Pour vous donner une réponse courte: non, pas de façon formelle. D'autres secteurs au sein d'Affaires mondiales Canada travaillent avec les universités et en font la promotion à l'étranger afin d'inviter les étudiants étrangers à venir au Canada. De plus, M. Lundy travaille à encourager les études canadiennes à l'échelle internationale. Cependant, dans le



**The Chair:** Working with Canadian artists in other countries, I was involved in a very innovative project between Inuit art and Kisii art in Kenya, and it was not really on their art; it was the business of art. We have cooperatives up North, and they worked together, and they had concepts that we spent years helping them develop. They were the resource to go into Kenya to work with the artists and say that you're not getting anything for your art because it's going to all the middlemen, so how do you start a business? How do you get involved? What does it entail? This is usually beyond artists in some of the countries that we work in. Is any of that going on? Or is that still as random as it used to be?

I'll leave you thinking about that. What we're looking at is we want to understand as much cultural activity that is going on in your department that we should know about and what are the possibilities.

The committee was very enthusiastic about doing a study on cultural diplomacy, and part of that is finding out where you are at and what the opportunities are and what we can reflect on and recommend perhaps to the Minister of Heritage, to the Minister of Foreign Affairs, or the Minister of International Trade to support cultural activity in Canada and be part of that whole pillar within foreign policy.

If there is anything else that you think we should know about in some corner or something innovative or that you have as part of your policies would be extremely helpful. It's your homework that I am sending you back with. I apologize for that.

Thank you for coming before us today and being part of the start of our study. That's why I say, on reflection, if there is anything else you think would be helpful for us to know in this study, please contact our clerk, Marie-Eve, and she'll pass the information on to the committee.

(The committee adjourned.)

domaine des arts, nous n'avons pas de mécanisme formel avec les universités pour l'instant.

**La présidente :** J'ai travaillé avec des artistes canadiens dans d'autres pays. J'ai, entre autres, participé à un projet novateur regroupant l'art inuit et kisii au Kenya. En fait, ce n'était pas tellement un projet artistique, mais plutôt un projet sur le côté commercial de l'art. Dans le Nord, il y a des coopératives qui s'entraident et avec lesquelles nous avons travaillé pendant des années sur l'élaboration de concepts. Ce sont ces coopératives qui sont allées au Kenya afin de travailler avec les artistes sur place. Elles leur ont dit qu'ils ne recevaient rien de leur art parce que les intermédiaires accaparaient tout. Alors, comment démarrer une entreprise? Comment participer? Qu'est-ce que cela entraînera? Ce sont généralement des questions auxquelles les artistes ont de la difficulté à répondre dans certains pays où nous sommes présents. Faites-vous des efforts dans ce domaine, ou la situation est-elle aussi aléatoire qu'elle l'était?

Je vous laisse y réfléchir. Ce que nous voulons, c'est comprendre les activités culturelles que nous devrions connaître au sein de votre ministère ainsi que les possibilités qui se présentent à nous.

Notre comité était très enthousiaste à l'idée d'entreprendre une étude sur la diplomatie culturelle. Dans le cadre de celle-ci, nous voulons comprendre là où vous en êtes, les occasions qui existent, la contribution que nous pouvons apporter et les recommandations que nous pouvons formuler à la ministre du Patrimoine, à la ministre des Affaires étrangères ou au ministre du Commerce international pour appuyer l'activité culturelle au Canada et renforcer ce pilier de notre politique étrangère.

S'il y a quoi que ce soit d'autre que vous pensez que nous devrions savoir et que l'on a délaissé ou quelque chose de novateur ou que vous avez dans vos politiques, ce serait extrêmement utile. Ce sont là les devoirs que je vous donne. Je m'en excuse.

Merci d'avoir comparu devant nous aujourd'hui et d'avoir participé au début de notre étude. C'est la raison pour laquelle je vous dis, après réflexion, que s'il y a quoi que ce soit qu'il pourrait, selon vous, nous être utile de savoir dans le cadre de cette étude, de communiquer avec notre greffière Marie-Eve, qui transmettra les renseignements au comité.

(La séance est levée.)

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, December 7, 2017

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 10:32 a.m. to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

**Senator A. Raynell Andreychuk** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, I'm going to call this meeting of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade to order.

Before we commence, I am Raynell Andreychuk from Saskatchewan, chair of the committee. I'm going to have the senators introduce themselves.

**Senator Ataullahjan:** Salma Ataullahjan, Ontario.

**Senator Greene:** Stephen Greene, Nova Scotia.

[*Translation*]

**Senator Saint-Germain:** Raymonde Saint-Germain from Quebec.

**Senator Massicotte:** Paul Massicotte from Quebec.

**Senator Dawson:** Dennis Dawson from Quebec.

[*English*]

**Senator Bovey:** Patricia Bovey, Manitoba.

**The Chair:** The committee has been authorized by the Senate to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. Under this mandate, the committee will hear today from the government officials from Canadian Heritage.

Before I turn to introduce them, we did have Global Affairs Canada yesterday, and many of the questions we placed to them they said would be better answered by Heritage Canada. We wanted you to come in any event, but we have some questions that they felt were within your competence to answer. I trust there have been some communications on those issues and we'll be able to get the answers today.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 7 décembre 2017

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 10 h 32, afin d'étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

**La sénatrice A. Raynell Andreychuk** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je déclare cette séance du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international ouverte.

Avant de commencer, permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Raynell Andreychuk, je suis une sénatrice de la Saskatchewan et présidente de ce comité. Je demanderais aux sénateurs de bien vouloir se présenter.

**La sénatrice Ataullahjan :** Salma Ataullahjan, de l'Ontario.

**Le sénateur Greene :** Stephen Greene, de la Nouvelle-Écosse.

[*Français*]

**La sénatrice Saint-Germain :** Raymonde Saint-Germain, du Québec.

**Le sénateur Massicotte :** Paul Massicotte, du Québec.

**Le sénateur Dawson :** Dennis Dawson, du Québec.

[*Traduction*]

**La sénatrice Bovey :** Patricia Bovey, du Manitoba.

**La présidente :** Le comité a reçu l'autorisation du Sénat afin d'étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada, ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. C'est en vertu de ce mandat que le comité recueillera aujourd'hui les témoignages des hauts représentants du ministère du Patrimoine canadien.

Avant de vous les présenter, je tiens à vous rappeler que les représentants d'Affaires mondiales Canada étaient ici hier. Ils nous ont dit que les représentants du ministère du Patrimoine canadien seraient mieux placés pour répondre à bon nombre de nos questions. Nous avons déjà prévu de vous inviter de toute façon, mais selon eux, certaines questions relèvent davantage de votre champ d'expertise. Je présume que vous avez eu des discussions à ce sujet et que vous saurez nous fournir des réponses aujourd'hui.

It is my pleasure to introduce Jérôme Moisan, Director General, Strategic Policy, Planning, and Research; and Michel Sabbagh, Director, International Trade, both from Canadian Heritage. I'm not sure who is going to make an opening statement. We will then have questions. I'm sure you're used to testifying, both in our chamber but also in the House of Commons.

Welcome to the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade.

[*Translation*]

**Jérôme Moisan, Director General, Strategic Policy, Planning and Research Branch, Canadian Heritage:** I would like to thank the committee for inviting us. We are pleased to appear before you.

We listened attentively to the testimony of our colleagues from Global Affairs Canada yesterday. We are prepared to answer the questions that were brought to our attention.

The main objective of my observations will be to provide the committee an overview of the different tools and initiatives of the Department of Canadian Heritage that contribute to cultural diplomacy. As you are all aware, cultural diplomacy is based on the use of a country's culture to reach important foreign audiences, including governments, individuals and communities.

Global Affairs Canada is primarily responsible for foreign and diplomatic relations. However, Canadian Heritage is responsible for fostering and promoting Canadian identity and values, cultural development, and heritage. My department has significant experience in using culture as a diplomatic tool in support of a range of objectives.

In 2016 and 2017, the Minister of Canadian Heritage undertook missions to China, the United Kingdom, France, Germany, Belgium, and Mexico. The minister engaged her counterparts in dialogue on priority issues, such as promoting the diversity of cultural content in a digital age and cultural trade. These missions have fostered greater policy discussion within Canadian Heritage itself, enhanced bilateral relations and dialogue with her political counterparts, while reinforcing the image of Canada as a diverse, inclusive, progressive and innovative country.

The minister is also promoting the diversity of cultural content in the digital age in important multilateral fora, such as the World Economic Forum in Davos and UNESCO, where Canadian Heritage, for example, is responsible for Canada's

Je suis heureuse de vous présenter Jérôme Moisan, directeur général, Politique, planification et recherche stratégiques. Nous accueillons aussi Michel Sabbagh, directeur, Commerce international. Tous deux représentent le ministère du Patrimoine canadien. Je ne sais trop qui fera la déclaration liminaire. Quoi qu'il en soit, après la déclaration, nous vous poserons nos questions. Je suis sûre que vous êtes habitués à témoigner devant un comité, que ce soit au Sénat ou à la Chambre des communes.

Bienvenue au Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international.

[*Français*]

**Jérôme Moisan, directeur général, Politique, planification, et recherche stratégiques, Patrimoine canadien :** Merci au comité de nous avoir invités. Nous sommes heureux de comparaître devant vous.

Nous avons écouté avec attention la comparution de nos collègues du ministère des Affaires mondiales, hier. Nous nous sommes préparés à répondre aux questions qui ont été portées à notre attention.

L'objectif principal de mes observations aujourd'hui sera de vous fournir un aperçu des différents outils et des initiatives du ministère du Patrimoine canadien qui contribuent à la diplomatie culturelle. Comme vous le savez tous, la diplomatie culturelle est fondée sur l'utilisation de la culture d'un pays pour atteindre d'importants auditoires étrangers, y compris des gouvernements, des particuliers et des communautés.

Le ministère des Affaires mondiales est surtout responsable des relations étrangères et diplomatiques. Le ministère du Patrimoine canadien est toutefois responsable d'encourager et de promouvoir l'identité et les valeurs canadiennes, le développement culturel et le patrimoine. Notre ministère possède une grande expérience dans l'utilisation de la culture comme outil diplomatique pour appuyer un large éventail d'objectifs.

En 2016 et 2017, la ministre du Patrimoine canadien a entrepris des missions à l'étranger en Chine, au Royaume-Uni, en France, en Allemagne, en Belgique et au Mexique. Elle a rencontré ses homologues pour discuter de questions prioritaires comme la promotion de la diversité du contenu culturel à l'ère numérique et le commerce culturel. Ces missions ont favorisé une discussion stratégique plus poussée au sein même du ministère du Patrimoine canadien. Elles ont amélioré les relations bilatérales et le dialogue avec ses homologues politiques, tout en renforçant l'image du Canada comme pays diversifié, inclusif, progressif et novateur.

La ministre a également fait la promotion de la diversité culturelle à l'ère numérique sur d'importantes tribunes multilatérales comme le Forum économique mondial de Davos et l'UNESCO où le ministre du Patrimoine canadien, par exemple, est responsable du statut du Canada en tant que partie prenante à

status as a party to the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

During the first ever meeting of G7 culture ministers in Italy in March 2017, the minister took the opportunity to engage her counterparts on the issue of cultural content in the digital age, thus introducing a new subject to their agenda that went beyond the Italian chair's focus on conserving cultural heritage.

Canada's support and involvement in the Organisation internationale de la Francophonie, OIF, also reflects broader efforts to promote Canada's image internationally. Canadian Heritage, for example, is responsible for Canada's contribution to the TV5MONDE partnership, one of the operators or operating agencies of the OIF. Canadian television programming is broadcast on TV5MONDE throughout the world. A solid partnership of over 30 years has been built between the governments of Canada, Quebec, France, Switzerland and the French-speaking community of Belgium.

The department's portfolio organizations also support cultural diplomacy. The Arts Abroad Program at the Canada Council for the Arts, for example, supports artists, arts professionals, groups and organizations to enhance their international exposure, undertake artistic exploration or exchanges with international colleagues, and nurture new and existing art markets in a global context. Canada's national museums undertake numerous exhibitions and international partnerships each year that serve as tools for cultural diplomacy abroad. Library and Archives Canada has signed several memoranda of understanding with foreign institutions, with a view to sharing its knowledge and expertise, and advancing Canada's image internationally.

Canadian Heritage works very closely with Global Affairs Canada and its missions abroad to promote Canadian culture in countries around the world. For example, with the support of the mission in Oslo, the department participated in the June 2017 Arctic Arts Summit — the first of its kind — hosted by Norway. The summit brought together political officials, NGOs, artists and cultural stakeholders from around the circumpolar world to discuss shared challenges and opportunities with respect to promoting the diversity of Arctic arts and culture. Thanks to the co-operation of the Canada Council for the Arts, Canada was able to profile a number of northern indigenous artists throughout its participation at the summit.

Co-operation among Canadian Heritage, Global Affairs and the Canada Council has been formalized into a working group dedicated to advancing their collaboration on cultural diplomacy.

la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de 2005.

Au cours de la toute première réunion des ministres de la Culture du G7 en Italie, en mars 2017, la ministre a profité de l'occasion pour discuter avec ses homologues de la question du contenu culturel à l'ère numérique, soit un nouveau sujet au programme qui allait au-delà de l'orientation de la présidence italienne axée davantage sur la conservation du patrimoine culturel.

Le soutien et la participation du Canada à l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) reflètent aussi les efforts plus poussés de promotion de l'image du Canada sur la scène internationale. Patrimoine canadien, par exemple, est responsable de la contribution du Canada au partenariat TV5MONDE, un des opérateurs de l'OIF. La programmation télévisuelle canadienne est diffusée sur TV5MONDE dans le monde entier. Un solide partenariat de plus de 30 ans s'est développé entre les gouvernements du Canada, du Québec, de la France, de la Suisse et de la Communauté française de Belgique.

Les organismes du portefeuille de Patrimoine canadien appuient aussi la diplomatie culturelle. Le programme « Rayonnez à l'international » du Conseil des arts du Canada, par exemple, aide les artistes, les professionnels, les groupes et les organisations artistiques à accroître leur visibilité internationale, à entreprendre une exploration ou des échanges artistiques avec des collègues étrangers, ainsi qu'à soutenir leur accès à des marchés artistiques nouveaux ou existants dans un contexte mondial. Les musées nationaux du Canada créent de nombreux partenariats internationaux et expositions chaque année qui servent d'outils en matière de diplomatie culturelle à l'étranger. Bibliothèque et Archives Canada a signé plusieurs protocoles d'entente avec des établissements étrangers, afin de faire valoir des connaissances et son expertise en vue de promouvoir l'image du Canada à l'échelle internationale.

Le ministère du Patrimoine canadien travaille de près avec le ministère des Affaires mondiales et participe à ses missions à l'étranger afin de promouvoir la culture canadienne dans le monde entier. Par exemple, avec l'appui de la mission à Oslo, le ministère a participé en juin 2017 au Sommet des arts de l'Arctique — le premier du genre — organisé par la Norvège. Le sommet a réuni des responsables politiques, des ONG, des artistes et des intervenants culturels du monde circumpolaire pour discuter des possibilités et des défis communs eu égard à la promotion de la diversité des arts et de la culture de l'Arctique. Grâce à la collaboration du Conseil des arts du Canada, notre pays a été en mesure de présenter de nombreux artistes autochtones du Nord pendant toute sa participation au sommet.

La coopération entre Patrimoine canadien, Affaires mondiales Canada et le Conseil des arts du Canada a été officialisée par un groupe de travail axé sur leur collaboration en matière de diplomatie culturelle.

[English]

Creative Canada was launched last September. It presents a vision for the future of the cultural and creative industries in Canada and, through its investments, it can contribute to the country's future cultural diplomacy efforts to project a unique image of Canada in the world. This vision invests in two important pillars related to Canadian cultural diplomacy.

First, Creative Canada is investing in Canada's creators and their stories. This includes, for example, increased funding to the Canada Media Fund to assist the country's creators and cultural entrepreneurs to bring their stories to life.

Under the second pillar, the government will promote the discovery and distribution of these stories at home and abroad. This initiative will support the creation of Canadian content in a digital age. It will also support entrepreneurs in achieving their international objectives so that this content is easily discovered by audiences around the world.

Fostering trade of Canadian creative content supports cultural diplomacy efforts. Beyond the economic benefits, increased international trade of the cultural industries provides greater exposure and generates interest in Canadian creative works in a range of countries abroad. The distribution of Canadian creative works abroad expands the reach of Canadian stories that share our values and identity with the world. In turn, cultural diplomacy can open the door to increased interest and demand for Canadian creative works, fostering the conditions for our creative entrepreneurs to export to foreign markets.

The government is investing an additional \$125 million over five years through the Creative Export Strategy to assist Canada's creative industries in reaching new international audiences. A new creative export fund will be launched in 2018 to help Canadian creators achieve their international business objectives.

The implementation of the Creative Export Strategy will build upon investments made since 2016, when the government made its first \$35 million investment to showcase Canada's cultural industries to the world.

[Translation]

In concrete terms, as you heard yesterday, Global Affairs and Canadian Heritage have collaborated since 2016 in supporting creative exports. At PCH, we have supported the export of

[Traduction]

Le Canada créatif a été lancé en septembre dernier. Il présente une vision pour l'avenir des industries culturelles et créatives du Canada et, par l'entremise de ses investissements, il peut contribuer aux efforts diplomatiques culturels futurs du pays afin de projeter une image unique du Canada sur la scène mondiale. Dans le cadre de cette vision, notre pays participe à deux piliers importants de la diplomatie culturelle canadienne.

Tout d'abord, le Canada créatif investit dans les créateurs canadiens et leurs récits en, par exemple, accordant un financement supplémentaire au Fonds des médias du Canada pour aider les créateurs et les entrepreneurs culturels canadiens à donner vie à leurs histoires.

Ensuite, dans le cadre du deuxième pilier, le gouvernement fera la promotion de la découverte et de la distribution de ces récits au pays et à l'étranger. Cette initiative soutiendra la création de contenu canadien à l'ère numérique. De plus, elle soutiendra également les entrepreneurs dans l'atteinte de leurs objectifs internationaux de manière à ce que ce contenu soit facilement découvert par des auditoires du monde entier.

La promotion du commerce du contenu créatif canadien renforce nos efforts de diplomatie culturelle. Au-delà des retombées économiques, l'augmentation du commerce international des industries culturelles assure une plus grande visibilité et suscite de l'intérêt pour les œuvres créatives canadiennes dans nombre de pays à l'étranger. La distribution de ces œuvres à l'international augmente la portée des histoires canadiennes qui font connaître nos valeurs et notre identité dans le monde. En retour, la diplomatie culturelle peut attiser l'intérêt et la demande pour les œuvres créatives canadiennes, ce qui susciterait des conditions propices pour nos entrepreneurs créatifs désirant exporter leurs produits vers des marchés étrangers.

Le gouvernement investira 125 millions de dollars supplémentaires sur cinq ans au titre de la Stratégie d'exportation créative pour aider les industries créatives canadiennes à rejoindre de nouveaux auditoires internationaux. En 2018, un nouveau fonds d'exportation créative sera lancé afin de prêter main-forte aux créateurs canadiens pour qu'ils puissent atteindre leurs objectifs commerciaux internationaux.

La mise en œuvre de la Stratégie d'exportation créative misera sur les investissements faits depuis 2016, lorsque le gouvernement a consenti une première somme de 35 millions de dollars afin de promouvoir les industries culturelles canadiennes dans le monde entier.

[Français]

Concrètement, comme vous l'avez entendu hier, Affaires mondiales Canada et Patrimoine canadien collaborent depuis 2016 pour soutenir l'exportation créative. À Patrimoine

Canadian creative content by way of additional funding in some of our programs. These investments have, for example, made it possible to reach new markets in francophone Africa and to add international tour dates for some of artists in the field of music. It is these investments that enable Canada to be the country of honour at the Frankfurt Book Fair in 2020 and partner country at Gamescom 2017, two major springboards for Canadian creative exports that also offer an international window for Canada, its creations and its values.

At Global Affairs Canada, on-site support has been increased by the addition of personnel and resources dedicated to supporting artists and entrepreneurs from Canada's creative sector, at a range of missions abroad.

[English]

In the audiovisual sector, audiovisual co-production treaties allow Canadian and foreign producers to combine their creative and financial resources to develop co-productions that stimulate foreign investment, create jobs and lead to mutually beneficial cultural exchange. Canada's co-production treaties with 55 countries have led, over the last 10 years, to 600 co-productions with total budgets close to \$5 billion. While they are primarily economic instruments, co-production treaties are also valuable for enhancing diplomatic and cultural relations in addition to promoting greater access of Canadian cultural content by domestic and international audiences.

I would like to end today with two examples of the intersection between cultural diplomacy, trade and collaboration with Global Affairs Canada and Canadian Heritage portfolio organizations.

Our department is using culture to build stronger people-to-people ties between Canada and China and to advance increased trade in the creative and cultural sectors. Following the signature of a renewed Canada-China program of cultural cooperation in 2016, Minister Joly led a mission to China in January 2017. During the mission, she agreed with the Chinese minister of culture to establish a Canada-China Joint Committee on Culture. The committee will serve as a platform for high-level dialogue on issues of mutual interest related to culture, creative industries, heritage and the arts.

The inaugural meeting of the committee will be hosted by Canada in early 2018, and Minister Joly will be joined at the table by the heads of the key portfolio organizations. In addition to discussing matters related to the mandates of the two ministries responsible for culture, the meeting will provide an opportunity for discussions between representatives of the two

canadien, nous avons appuyé l'exportation créative également au moyen d'un financement additionnel dans le cadre de certains de nos programmes. Ces investissements ont permis, par exemple, l'atteinte de nouveaux marchés en Afrique anglophone et l'ajout de dates aux tournées internationales de certains de nos artistes du domaine de la musique. Ce sont ces investissements qui permettent au Canada d'être l'invité d'honneur de la Foire du livre de Francfort en 2020 et pays partenaire officiel de Gamescom 2017, deux tremplins majeurs pour l'exportation créative canadienne qui offrent une vitrine internationale pour le Canada, ses créations et ses valeurs.

Au ministère des Affaires mondiales, le soutien sur le terrain a été accru par l'ajout de personnel additionnel et des ressources dédiées à l'appui aux artistes et aux entrepreneurs du secteur créatif canadien, et ce, dans un ensemble de missions diplomatiques à l'étranger.

[Traduction]

Dans le secteur audiovisuel, les traités de coproduction permettent aux réalisateurs canadiens et étrangers de mettre en commun leurs ressources créatives et financières, afin de créer des coproductions qui stimulent l'investissement étranger, créent des emplois et donnent lieu à des échanges culturels mutuellement avantageux. Les traités de coproduction du Canada avec 55 pays ont donné lieu, au cours des 10 dernières années, à 600 coproductions avec des budgets totalisant près de 5 milliards de dollars. Bien que les traités de coproduction soient surtout des instruments économiques, ils peuvent également améliorer les relations diplomatiques et culturelles, en plus de promouvoir un meilleur accès au contenu culturel canadien pour les auditoires canadiens et étrangers.

J'aimerais terminer mon exposé avec deux exemples de recoupement des efforts de promotion de la diplomatie culturelle, du commerce et de la collaboration d'Affaires mondiales et des organismes du portefeuille de Patrimoine canadien.

Notre ministère se sert de la culture afin de renforcer les liens entre les peuples du Canada et de la Chine, mais aussi pour favoriser le développement du commerce dans les secteurs créatifs et culturels. Suite à la signature d'un programme de coopération culturelle Canada-Chine renouvelé en 2016, la ministre Joly a dirigé une mission en Chine en janvier 2017. Au cours de cette mission, la ministre a convenu avec le ministre de la Culture de la Chine d'établir un comité mixte Canada-Chine sur la culture. Le comité servira de plateforme pour un dialogue de haut niveau portant sur des enjeux d'intérêt mutuel axés sur la culture, les industries créatives, le patrimoine et les arts.

La réunion inaugurale de ce comité aura lieu au Canada au début de l'année 2018 et les dirigeants des organismes clés du portefeuille se joindront à la ministre Joly. Lors de cette réunion, il y aura des discussions reliées aux mandats des deux ministres de la Culture, mais ce sera aussi l'occasion pour les représentants des industries créatives des deux pays de discuter et de créer une

countries' creative industries and to create momentum for a creative industries' trade mission to China in 2018.

Additionally, the minister led a successful mission to Mexico last month that resulted, among other things, in the creation of a creativity and cultural working group as part of the Canada-Mexico partnership. This high-level forum, with phased cooperative projects, focuses on enhancing cooperation, market development and investment for creative industries and on strengthening the creative sector's contribution to social and economic development.

I will end there. We look forward to this committee's report as we continue our efforts to promote Canada and its creators on the world stage. We welcome your questions and comments.

**The Chair:** Thank you.

[*Translation*]

**Senator Saint-Germain:** Welcome. Your presentation was very interesting. I am a big supporter of the study launched by our colleague Senator Bovey. I feel I must say that to put my question into context.

The arts and culture sector is often singled out for budget cuts. Then we have to negotiate with Treasury Board. You have to negotiate with Treasury Board.

From the beginning, you have said that the various actions taken, including missions, have fostered greater policy discussion within the Department of Canadian Heritage, have enhanced bilateral relations and dialogue with political counterparts, while strengthening Canada's image as a diverse, inclusive, progressive and innovative country. I have noted some interesting initiatives, such as the Creative Canada program. You said that, in 2018, there will be a new fund for creative exports.

When it comes time for us to make our recommendations, we have to decide whether we should do more of what we have been doing, that is, provide more funding to do more with the funds we have, or take a different approach. My specific question is as follows. What indicators of success do you have for your cultural diplomacy programs and investments?

**Mr. Moisan:** Thank you for your question.

In recent years, we have developed a framework for measuring the contribution of culture to the Canadian economy. Together with Statistics Canada, we now have a satellite account on

dynamique pour la mission commerciale sur les industries créatives en Chine en 2018.

De plus, le ministre a dirigé une mission réussie au Mexique le mois dernier qui a abouti, entre autres, à la création d'un groupe de travail sur la créativité et la culture dans le cadre du Partenariat Canada-Mexique. Ce forum de haut niveau, qui prévoit des projets coopératifs à phases multiples, vise à améliorer la coopération, le développement des marchés et l'investissement dans les industries créatives, en plus du renforcement de la contribution du secteur créatif au développement socioéconomique.

Je m'arrêterai là. Nous avons hâte de lire le rapport de votre comité alors que nous poursuivons nos efforts visant à promouvoir le Canada et ses créateurs sur la scène mondiale. Nous sommes prêts à entendre vos commentaires et à répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci.

[*Français*]

**La sénatrice Saint-Germain :** Bienvenue. J'ai trouvé très intéressante votre présentation. Je suis parmi les grands partisans de cette étude lancée par notre collègue, la sénatrice Bovey. Je sens le besoin de vous le dire pour mieux vous expliquer le contexte de ma question.

C'est souvent le domaine de la culture et des arts qui est ciblé lorsqu'il est question d'effectuer des compressions budgétaires. On doit alors négocier avec le Conseil du Trésor. Vous devez négocier avec le Conseil du Trésor.

Vous affirmez dès le début que les différentes actions menées, notamment des missions, ont favorisé une discussion stratégique plus poussée au sein même du ministère du Patrimoine canadien, ont amélioré les relations bilatérales et le dialogue avec ses homologues politiques, tout en renforçant l'image du Canada comme pays diversifié, inclusif, progressif et novateur. Je constate que des initiatives intéressantes existent, notamment le programme Un Canada créatif. Vous affirmez qu'en 2018 il y aura un nouveau fonds destiné à l'exportation créative.

Lorsque viendra le temps pour nous de faire des recommandations, nous devons trancher : faut-il faire plus que ce que nous faisons déjà, soit accorder plus de crédits pour faire davantage avec les fonds que nous avons, ou penser et voir les choses autrement? Ma question, qui est précise, est la suivante : quels sont vos indicateurs de mesures du succès, le cas échéant, des programmes et des investissements que vous faites en matière de diplomatie culturelle?

**M. Moisan :** Merci de votre question.

Au cours des dernières années, nous nous sommes dotés d'un cadre de mesures de la contribution de la culture à l'économie canadienne. En collaboration avec Statistique Canada, nous

culture that allows us to quantify the contribution of cultural activities to the Canadian economy. The latest figures indicate that approximately 3 per cent of GDP and 3.5 per cent of jobs in Canada are related to culture.

That said, we are in the process of improving these initiatives in order to capture exports and trade, and to quantify the impact of some of our initiatives on cultural trade and commerce with certain countries.

In the end, we will be able to identify the impact. I will be modest because we cannot link increased trade with a country to a single initiative, as important and brilliant as it might be. We have to consider the broader context of international trade. We have developed new tools to quantify and measure this component.

As you have already heard from experts, there is a whole qualitative component — the quality of our relationships with other countries — that is very difficult to quantify and for which we are seeking other indicators, other sources of information, other than what can be quantified by statistics.

**Senator Saint-Germain:** You guessed my supplementary question. Am I to conclude from your last remark that there are hardly any or no qualitative indicators at this time?

**Michel Sabbagh, Director, International Trade, Canadian Heritage:** That is something we will have to discuss with our colleagues at Global Affairs Canada. I know they have been working for a number of years on more effectively measuring the impact of cultural diplomacy. That is still a challenge because, as Mr. Moisan said, we are talking about qualitative indicators. Nonetheless, I think this is a question for Global Affairs Canada.

**Senator Dawson:** I am sorry to have missed the meeting yesterday. It was not for lack of interest. I had to attend the Joint Interparliamentary Council, the JIC.

[English]

I had a JIC meeting yesterday. I'm a little bit like Senator Saint-Germain in that I'm quite interested in this subject. I actually read everything said yesterday and, since Senator Housakos is not here and he had questions that weren't answered, because they said the people from Canadian Heritage —

avons maintenant un compte satellite sur la culture qui nous permet de quantifier la contribution de l'ensemble des activités culturelles par rapport à l'économie canadienne. Les dernières mesures représentent environ 3 p. 100 du PIB et 3,5 p. 100 des emplois au Canada sont reliés à la culture.

Cela dit, nous sommes en train d'améliorer ces initiatives pour capturer tout l'aspect relatif aux exportations et au commerce afin d'être en mesure de quantifier l'impact de certaines de nos initiatives sur le commerce et les échanges commerciaux en matière de culture avec certains pays.

Nous serons donc en mesure, à terme, de constater quel sera l'impact. Je serai modeste parce qu'on ne peut pas uniquement lier l'augmentation du commerce avec un pays à une initiative, aussi importante et brillante soit-elle. Nous devons tenir compte du contexte global dans lequel le commerce international se déroule. Nous nous sommes donné de nouveaux outils pour quantifier et mesurer cette composante.

Comme vous l'avez déjà entendu dire par des experts, il y a toute une composante qualitative — la qualité de nos relations avec les autres pays — qui est très difficile à chiffrer et où on cherche davantage d'autres indicateurs, d'autres sources d'information moins du domaine quantifiable par des statistiques.

**La sénatrice Saint-Germain :** Vous avez deviné ma question complémentaire. Dois-je déduire de votre dernier commentaire que les indicateurs qualitatifs, pour l'instant, il y en a peu ou pas du tout?

**Michel Sabbagh, directeur, Commerce international, Patrimoine canadien :** Il s'agit d'une question dont on devrait discuter avec nos collègues d'Affaires mondiales Canada. Je sais que du travail est fait depuis plusieurs années de leur côté pour mieux mesurer les impacts de la diplomatie culturelle. Cela représente toujours un défi puisque, comme M. Moisan l'a dit, ce sont des indicateurs qualitatifs. Je crois, toutefois, que cette question devrait être posée à Affaires mondiales Canada.

**Le sénateur Dawson :** Je suis désolé d'avoir été absent hier. Ce n'est pas par manque d'intérêt. Je devais être présent au Conseil interparlementaire mixte (CIM).

[Traduction]

J'ai assisté à une réunion du CIM hier. Tout comme la sénatrice Saint-Germain, ce sujet m'intéresse grandement. J'ai d'ailleurs lu tout ce qui s'est dit hier, et puisque le sénateur Housakos n'est pas ici aujourd'hui alors que certaines de ses questions hier n'ont pas obtenu de réponses, car les témoins ont dit que les représentants du ministère du Patrimoine canadien...



[Translation]

The people from Canadian Heritage said they would answer tomorrow, which is today. One of the questions from Senator Housakos pertained to Mr. Chrétien and Team Canada. Could there be a cultural Team Canada with Mr. Trudeau? Rather than limiting it to small initiatives, we could do something on a grand scale. I understand that Ms. Joly went to China and that international efforts have been made, but I am wondering if we could achieve more by working together.

I am not blaming you for the comparison between Canada's centennial year and the one hundred and fiftieth, but I remember 1967 as a cultural boom. We will remember 2017 for the artificial skating rink set up on Parliament Hill. If you think of the National Arts Centre and the Grand Théâtre de Québec, which are from the centennial year, the 150th will not have anything as prestigious.

An event on a grand scale would be a cultural Team Canada trip, with the minister and the prime minister. Could such an initiative be carried out jointly with Canadian Heritage and Foreign Affairs?

**Mr. Sabbagh:** Right now, a trade mission to China is planned for the spring of 2018, as announced by the minister this fall. That is the mission we are working on, but in the longer term, the creative export strategy includes other missions in the near future. We have certain countries on our radar, key countries, such as Mexico. We will have to examine what role the prime minister will play in those missions. We are familiar with the Team Canada model from the past. We are already working closely on these trade missions with Global Affairs Canada and other portfolio agency partners, and with some of the provinces. That is part of our plan.

[English]

**Senator Dawson:** Sometimes the chair will give the witnesses homework to do when they go back to their departments. I will join in your effort, Madam Chair.

As we go forward, if you want to do it discretely and not publicly, if there are things you think we should recommend — it goes beyond the mandate of Heritage Canada; it's the country and it's foreign affairs. If there are recommendations you think our report should have, please feel free to contact us and tell us, either publicly through the clerk or if you don't want to embarrass your department or the Foreign Affairs department, to be sure that we have recommendations that are pertinent and that will have impact.

[Français]

Les gens de Patrimoine canadien ont dit qu'ils répondraient demain, soit aujourd'hui. L'une des questions du sénateur Housakos concernait M. Chrétien et l'Équipe Canada. Pourrait-on envisager une Équipe Canada culturelle avec M. Trudeau? Plutôt que d'y aller à coup de petites initiatives, on pourrait réaliser quelque chose de grandiose. Je comprends que Mme Joly est allée en Chine et qu'on a fait des efforts à l'échelle internationale, mais je me demandais si, en concentrant nos efforts, cela aurait une plus grande valeur.

Je ne veux pas vous blâmer pour la comparaison entre le 100<sup>e</sup> anniversaire du Canada et le 150<sup>e</sup>, mais on se rappelle de 1967 comme étant un boom culturel. On se rappellera de 2017 pour la patinoire artificielle aménagée sur la Colline du Parlement. Si on regarde le Centre national des Arts et le Grand Théâtre de Québec, qui sont des souvenirs du 100<sup>e</sup>, le 150<sup>e</sup> n'aura pas cette marque d'honneur.

Un événement grandiose qu'on pourrait réaliser serait un voyage avec une Équipe Canada culturelle, accompagnée de la ministre et du premier ministre. Est-ce une initiative qu'on pourrait réaliser conjointement avec Patrimoine canadien et les Affaires étrangères?

**M. Sabbagh :** Pour l'instant, une mission commerciale est prévue en Chine au printemps 2018, telle qu'annoncée par la ministre cet automne. C'est la mission sur laquelle on travaille, mais à plus long terme, la stratégie d'exportation créative prévoit d'autres missions dans un proche avenir. On a certains pays sur notre radar, des pays prioritaires, dont le Mexique. On devra se pencher sur l'implication du premier ministre dans le cadre de ces missions. On connaît le modèle de l'initiative d'Équipe Canada qui a eu lieu par le passé. On travaille déjà étroitement avec Affaires mondiales Canada et d'autres partenaires des agences du portefeuille, les provinces également dans certains cas, sur ces missions commerciales. Cela fait partie de nos plans.

[Traduction]

**Le sénateur Dawson :** Il arrive que la présidente donne des devoirs aux témoins lorsque vient le temps pour eux de retourner à leurs ministères respectifs. Unissons nos efforts, madame la présidente.

Si vous avez des recommandations, vous pouvez nous en faire part de façon discrète et non publique. Notre étude dépasse certes le mandat du ministère du Patrimoine canadien, puisque ce sont des enjeux concernant notre pays et ses affaires étrangères. Cela étant dit, si vous avez des recommandations, qui, selon vous, devraient se retrouver dans notre rapport, je vous encourage à nous en faire part, que ce soit de façon publique par l'entremise de la greffière ou autrement, pour vous assurer que nous avons des recommandations utiles et pertinentes si vous ne voulez pas mettre dans l'embarras votre ministère ou le ministère des Affaires étrangères.

I'm giving them homework, too, Madam Chair. If it concerns your minister and you don't want to admit it, I'll meet you privately. I don't have a problem with that.

**The Chair:** Should we strike that from the record?

**Senator Dawson:** Too late. It's on camera.

**The Chair:** Is there a response?

**Mr. Moisan:** We'll consider that opening.

**The Chair:** Could we do it from another way that may be more helpful to you? You're in charge of a department and everyone is focusing on you as the place for culture. What we need to know from your experiences are where the gaps are, what the difficulties in delivering these programs are, and where you think there are opportunities for expansion, et cetera.

We'll recommend to the minister or the government if we feel a need, but you are, operationally, responsible for this. Can you tell us where the impediments are?

For example, I'd like to know, is it a problem within your ministry? Is it across the board? Is it within the cultural community, because it's so diverse and hard to manage, et cetera?

We want your experiences to help build our recommendations. We do that with other departments. I just came from Finance. We do hear from them. There are difficulties in implementing programs, et cetera, and that's very helpful in our studies. We want the same kind of thing.

You don't need to speak confidentially to Senator Dawson, unless you feel you want to. It's something that I think you could and should put on the record, to be quite serious.

**Mr. Moisan:** Yes.

**The Chair:** Further questions, Senator Dawson?

**Senator Dawson:** It's okay.

**Senator Bovey:** Thank you for your presentation. I want to ask more specific questions. As one who has worked in the field for many years, I can look back, but I'm hoping that the work of this committee can look creatively to the future. We've got new

Je leur donne des devoirs à mon tour, madame la présidente. Si ce que vous avez à dire concerne votre ministre et que vous ne souhaitez pas l'admettre, je suis prêt à vous rencontrer de façon privée. Cela ne me pose aucun problème.

**La présidente :** Devrait-on rayer cette offre du compte rendu?

**Le sénateur Dawson :** Trop tard, c'est enregistré sur vidéo.

**La présidente :** Souhaitez-vous réagir?

**M. Moisan :** Nous étudierons cette option.

**La présidente :** Devrions-nous procéder d'une autre façon qui pourrait vous être plus utile? Vous êtes un dirigeant au sein du ministère que tout le monde considère comme étant la source d'information en matière de culture. Ce que nous souhaitons savoir, c'est quelles sont, selon vos expériences, les lacunes et les difficultés relatives à la prestation de ces programmes et quelles sont, selon vous, les possibilités d'expansion.

Si nous le jugeons nécessaire, nous formulerons des recommandations au ministère ou au gouvernement, mais, sur le plan opérationnel, ceci est votre responsabilité. Pourriez-vous nous dire quels sont les obstacles?

J'aimerais savoir, par exemple, si c'est un problème au sein de votre ministère ou si c'est plus général. Est-ce un problème au sein de la communauté culturelle, parce que celle-ci est si diverse et difficile à gérer?

Nous souhaitons nous appuyer sur vos expériences pour formuler nos recommandations. C'est ce que nous faisons avec d'autres ministères. J'arrive d'une séance du Comité des finances. Nous recueillons les témoignages des gens du ministère. Il y a des difficultés relatives à la mise en œuvre de programmes, notamment, et ces informations nous sont très utiles pour nos études. Nous souhaitons recueillir le même genre d'information.

Pas la peine de discuter de façon confidentielle avec le sénateur Dawson, à moins que vous le souhaitiez. À mon avis, je crois sérieusement que ces informations devraient figurer au compte rendu.

**M. Moisan :** Oui.

**La présidente :** Sénateur Dawson, auriez-vous quelque chose à ajouter?

**Le sénateur Dawson :** Ça va.

**La sénatrice Bovey :** Merci pour cet exposé. J'aurais des questions plus précises à vous poser. Comme j'ai travaillé dans le domaine pendant de nombreuses années, je peux regarder la situation avec du recul, mais j'espère que ce comité fera preuve de créativité dans ses prochains travaux. Nous disposons de

tools, and artists are making and presenting their art in new ways.

I do have some conflicts and I need you to help me with these conflicts. I very much appreciate the emphasis on the digital world. I'm not sure the digital world really goes beyond cultural heritage; cultural heritage is the foundation of much of what the digital world is looking at.

With that in mind, I find it interesting that I'm not seeing much activity with the virtual museums, which was a program that was started 15 or 20 years ago. In fact, the first digital exhibition internationally was between the Winnipeg Art Gallery, the Smithsonian and the national gallery in Mexico. It was a five-year program that was online for five years and it did a huge amount in developing ideas for artists to work with. I find it interesting that I'm not seeing a whole lot of those international collaborations. It may be just that my focus has been elsewhere, so I stand to be corrected.

The other thing that's come very much to our attention that you'll realize having read the testimony from yesterday is the major collections that are not digitized and online, such as the collection of Global Affairs. Again, this has to go back to the late 1980s. There was a huge endeavour from coast to coast to coast of putting collections online, so they were available for researchers internationally and for institutions to be available to do collaborative exhibitions internationally. What was online even 10 years ago I can't find online anymore. I don't believe that's because of copyright, because copyright was ascertained before the works went online in the first place.

When we're putting emphasis on digitization and digital platforms, I find it odd that, in many ways, we're behind where we were in the 1990s and early 2000s.

That's the first question. Maybe I can come back to another.

**Mr. Moisan:** Thank you, senator, for your question. It's an excellent question. I don't believe I had the time or space to speak about that in my opening remarks. I will endeavour to get you specific answers through the clerk on where we are with virtual museums.

I do know, however, that some of our national museums have gone leaps and bounds on this. I think of the national science and tech museum that actually remained open and even more popular when the doors were closed because of its presence in the virtual field, extensive digitization and extensive collaboration through their online collections.

nouveaux outils et les artistes créent et présentent leur art de nouvelles façons.

Certaines choses me tracassent et j'aurais besoin de votre aide. J'aime beaucoup l'idée de mettre l'accent sur le monde numérique. Je ne suis pas convaincue que le monde numérique ne fait pas partie du patrimoine culturel; le patrimoine culturel est la base sur laquelle s'appuie une grande partie du monde numérique.

Dans ce contexte, je trouve intéressant de constater qu'il y a peu d'activités entourant les musées virtuels, un programme amorcé il y a 15 ou 20 ans. D'ailleurs, la première exposition numérique internationale a été une collaboration entre le Musée des beaux-arts de Winnipeg, le Smithsonian et le musée national du Mexique. Ce programme en ligne de cinq ans a beaucoup fait en matière de développement d'idées pour les artistes. Je trouve intéressant de voir qu'il y a peu de collaborations internationales du genre. Peut-être que je ne l'ai pas remarqué parce que je me suis concentrée sur autre chose, alors vous me corrigerez si j'ai tort.

L'autre chose qui nous a été beaucoup soulignée, et vous le constaterez en lisant les témoignages que nous avons entendus hier, c'est que les grandes collections, comme celle d'Affaires mondiales, ne sont pas numérisées et publiées en ligne. Encore une fois, cela remonte à la fin des années 1980. Beaucoup d'efforts ont été déployés à l'époque à l'échelle du pays pour mettre en ligne ces collections, afin que des chercheurs internationaux et institutions puissent y avoir accès dans le but de collaborer à l'organisation d'expositions internationales. Ce qui a été publié il y a 10 ans n'est plus en ligne. Je ne crois pas que ce soit en raison des droits d'auteur, puisque ceux-ci ont été vérifiés avant même que ces travaux soient mis en ligne.

Nous mettons l'accent sur la numérisation et les plateformes numériques, mais je trouve étrange que nous accusions du recul, à bien des égards, par rapport aux années 1990 et au début des années 2000.

C'est ma première question. Peut-être aurais-je le temps de vous en poser une autre.

**M. Moisan :** Merci, sénatrice, pour cette excellente question. Je ne crois pas avoir eu le temps d'aborder la question dans mon exposé. Je tenterai, par l'entremise de la greffière, de vous fournir des réponses précises sur la situation relative aux musées virtuels.

Je sais, par contre, que certains de nos musées nationaux ont beaucoup fait dans ce domaine. Je pense, notamment, au Musée des sciences et de la technologie du Canada qui est demeuré accessible et dont la popularité a augmenté lorsque ses portes étaient fermées en raison de sa présence sur le web, de la numérisation étendue de sa collection et de sa grande collaboration.

I know as well that Library and Archives is very active in the digital world and they probably have also increased the level, but I would suggest to the committee that you may want to hear directly from Library and Archives on this as they are very much in that field and turning into that space.

We will provide you more information with specifics on what we do as a department to support museums and what's going on with virtual museums, because I remember a lot going on in the early 2000s about digitization of collections and so on and where it's at.

**Senator Bovey:** I'm interested in knowing what the department is doing in the national institutions, but some of our richest and most important collections are languishing unknown for lack of funds to digitize in all parts of the country. This is the Department of Canadian Heritage, so I would hope that as you develop programs creatively ahead that the programs really respect the cross-country.

The other thing disturbs me a little bit. I think digital imaging is fine. I love it. It's a great way for audiences to perhaps see or hear a concert, but we know from all sorts of studies that galleries and museums are the most trusted institutions in contemporary societies because they deal with the real thing. It's not fake things; it's the real thing.

We also know that people who attend live art events live two years longer, cost the health system less, and get out of hospital earlier after elective surgery.

On the global stage, I find it interesting that the major research in that field has been done with little participation of Canadian institutions. I wonder where the department is now on the value of the real experience and the real object counterbalancing just the digital.

**Mr. Moisan:** We do have surveys in the field, specifically with the arts and performing arts, every other year, trying to assess exactly the impact of attending theatre and performing arts where we can draw some of this information from. I would be happy to give you what we've gotten lately. That gives us a bit of a sense.

**Senator Bovey:** I have all those. I mine those all the time.

**The Chair:** Perhaps the committee could get it.

**Senator Bovey:** My question is with the medical community.

Je sais également que Bibliothèque et Archives est très actif dans le monde numérique et qu'il l'est probablement encore davantage, mais je recommande au comité d'en discuter directement avec Bibliothèque et Archives en raison de sa grande expérience dans le domaine.

Nous vous ferons parvenir des informations plus précises sur ce que fait le ministère pour soutenir les musées et sur la situation relative aux musées virtuels, car je me souviens que beaucoup de collections ont été numérisées au début des années 2000.

**La sénatrice Bovey :** J'aimerais savoir ce que fait le ministère dans les établissements nationaux, car certaines de nos collections les plus riches et les plus importantes au pays demeurent inconnues faute de fonds pour les numériser. On parle ici du ministère du Patrimoine canadien. J'ose espérer que les programmes que vous allez développer seront créatifs et qu'ils s'appliqueront à tout le pays.

Il y a une autre chose qui me dérange quelque peu. Je n'ai aucun problème avec l'imagerie numérique. J'aime bien ce concept. C'est une excellente façon pour le public de voir ou d'entendre un concert, mais toutes sortes d'études nous apprennent que ce sont les galeries et musées auxquels les sociétés contemporaines font le plus confiance, car ils traitent de choses concrètes. Tout est concret dans ces établissements.

Nous savons également que ceux qui participent à des événements artistiques en personne ont une espérance de vie plus élevée de deux ans, coûtent moins au système de santé et quittent plus rapidement les hôpitaux après une intervention chirurgicale élective.

Je trouve intéressant de voir qu'à l'échelle mondiale, les établissements canadiens participent très peu à des projets de recherche importants dans le domaine. J'aimerais connaître la position du ministère quant à la valeur de l'expérience concrète et des objets concrets pour contrebalancer le numérique.

**M. Moisan :** Tous les deux ans, nous menons un sondage dans le domaine, notamment en ce qui concerne les arts et les arts de la scène, afin d'obtenir des données précises sur l'impact des sorties au théâtre et de la participation à des activités des arts de la scène. Je serai heureux de vous faire parvenir les données que nous avons recueillies récemment. Ces données nous donnent une certaine idée de la situation.

**La sénatrice Bovey :** J'ai déjà ces données. Je les recherche toujours.

**La présidente :** Peut-être que vous pourriez les fournir au comité.

**La sénatrice Bovey :** Ma question concerne la communauté médicale.

**Mr. Moisan:** With the medical community, I'm not aware of any, but I'll look for an answer.

**Senator Bovey:** There is some interesting stuff that I think will strengthen the case of what it is Canada is trying to do abroad.

**The Chair:** On that point, I know that you have a wealth of information on this, but if the witness could provide that material for the committee through the clerk, it would be helpful.

While I'm at it, Senator Bovey, you gave some interesting statistics on living longer, et cetera. It would be interesting if we could have those reports identified and include it.

**Senator Bovey:** The first of the major ones was done by Great Britain, Sweden and some doctors in New York. I'll get it to you.

**The Chair:** It's your homework.

**Senator Bovey:** If we're going to be creative going forward, numbers, economic and job impacts are important, but I think there are a lot of other perhaps harder-to-measure impacts of arts and culture on the international stage, and that goes for Canadian artists as well as our audiences.

**Senator Ataullahjan:** I would like to know about your working relationship with Global Affairs. How closely do you work? Do you have any role in the promotion of Canadian culture in Canadian missions abroad?

**Mr. Moisan:** I'll speak briefly to one element, and maybe Michel can speak about what we're doing abroad.

We work very closely with Global Affairs and it's a relationship with some of the colleagues you met yesterday, but also with our missions abroad.

Sometimes we get information about opportunities abroad. The best case was the Arctic Art Summit, which we got alerted to through the mission in Oslo and through the work with the mission to identify that this was a very important event to attend and then work with GAC at headquarters and managed to participate, ensure a strong Canadian presence, learn quite a bit and ensure that Canadian indigenous artists from the North were in attendance. That was a good case of collaboration. We often have those contacts with missions abroad that will draw to our attention some opportunities.

**M. Moisan :** J'ignore s'il y a des données relatives à la communauté médicale, mais je tenterai de trouver une réponse pour vous.

**La sénatrice Bovey :** Il y a des choses intéressantes qui pourraient appuyer davantage les efforts du Canada à l'étranger.

**La présidente :** À ce propos, je sais que vous avez beaucoup d'informations sur le sujet, mais si le témoin pouvait nous faire parvenir ces documents par l'entremise de la greffière, cela nous serait utile.

Pendant que j'y suis, sénatrice Bovey, vous nous avez fourni des statistiques intéressantes sur l'espérance de vie, notamment. Il serait intéressant d'identifier ces rapports et de les inclure dans nos documents.

**La sénatrice Bovey :** La première étude importante a été réalisée conjointement par la Grande-Bretagne, la Suède et des médecins de New York. Je vous la ferai parvenir.

**La présidente :** Cela fera partie de vos devoirs.

**La sénatrice Bovey :** Il sera important d'avoir des chiffres sur l'impact économique et l'incidence sur l'emploi si nous souhaitons être créatifs, mais je crois qu'il y a beaucoup d'autres incidences plus difficiles à mesurer concernant les arts et la culture à l'échelle internationale, tant pour les artistes canadiens que pour les publics.

**La sénatrice Ataullahjan :** J'aimerais en savoir davantage sur votre relation de travail avec Affaires mondiales. Entretenez-vous une relation étroite? Est-ce que vous jouez un rôle dans la promotion de la culture canadienne au sein des missions canadiennes à l'étranger?

**M. Moisan :** Je vais vous parler brièvement de l'un des éléments de votre question et laisserai Michel vous parler de ce que nous faisons à l'étranger.

Nous entretenons une relation très étroite avec Affaires mondiales, avec certains de nos collègues que vous avez rencontrés hier, mais aussi avec les missions à l'étranger.

On nous informe parfois de possibilités qui existent à l'étranger. Le meilleur exemple serait l'Arctic Art Summit dont nous a informés la mission à Oslo qui a conclu qu'il serait très important de participer à cet événement. Nous avons ensuite travaillé avec AMC au bureau central et réussi à participer à l'événement, à assurer une présence canadienne importante, à apprendre certaines choses et à assurer la participation d'artistes autochtones du Nord du Canada. Il s'agit d'un bon exemple de collaboration. Nous avons souvent ce genre d'échanges avec les missions à l'étranger qui attirent notre attention à certaines possibilités.

As well, sometimes we're at the other end of the spectrum, where we know the minister is intending to go to certain missions, certain cities, and we work closely to not only ensure there are political contacts vis-à-vis the minister, but also meet with Canadian artists in those cities and cultural entrepreneurs who may be there. It's a very close relationship.

We're also now triangulating with the Canada Council, because they're also very much present and important in supporting the touring artists. We make the most of the opportunity when certain artists, orchestras or theatre groups go abroad so that they get the maximum impact.

Maybe Michel can talk to you specifically about the mission fund.

**Mr. Sabbagh:** On the trade side, since the announcement in Budget 2016 about showcasing Canada's cultural industries to the world that we alluded to earlier, we've been working closely with Global Affairs, with the Canada Council for the Arts and other portfolio organizations.

With Global Affairs, it's about working together to identify opportunities on the ground and the relevant contacts, for example, that would be of help or relevance to artists and cultural organizations.

We also seek their support in terms of organizing trade missions and participating in major events. We talked about Canada's participation in the Frankfurt 2020 book fair. That's being done in close collaboration with Global Affairs, of course.

Another example over the summer is that Canada was a partner country at gamescom, one of the largest video game trade shows in the world, which was also done through great help from our embassies and consulates in Germany.

It's a relationship that has been there for a long time. It has been renewed and strengthened over the past couple of years with the announcements that were made.

**Senator Ataullahjan:** Creative Canada, which was launched in September 2016, was initially a \$35 million investment. How was this distributed and what criteria were used?

**Mr. Sabbagh:** Are you talking about the mission's cultural fund? We can provide the specific criteria to the committee, but generally speaking, we tried to find the middle ground between the trade aspect and the cultural diplomacy aspect. We were seeking projects that advanced short-, medium- or long-term

Parfois, les rôles sont inversés. Par exemple, si nous savons que la ministre souhaite participer à certaines missions, dans certaines villes, nous travaillons étroitement avec les missions non seulement pour nous assurer qu'il y a des contacts politiques avec la ministre, mais également pour qu'elle puisse rencontrer des artistes et entrepreneurs culturels canadiens dans ces villes. Il s'agit d'une relation très étroite.

Nous travaillons également avec le Conseil des arts du Canada, car il est très présent et joue un rôle très important dans le soutien des artistes en tournée. Nous profitons au maximum de l'occasion lorsque certains artistes, orchestres ou groupes théâtraux se trouvent à l'étranger afin qu'ils puissent tirer le maximum de leur tournée.

Je vais maintenant laisser Michel vous parler plus précisément du fonds de la mission.

**M. Sabbagh :** Concernant l'aspect commercial, depuis l'annonce dans le budget de 2016 de la mise en vitrine à l'échelle mondiale des industries culturelles canadiennes dont nous avons parlé plus tôt, nous travaillons en étroite collaboration avec Affaires mondiales, le Conseil des arts du Canada et d'autres organisations du portefeuille.

Nous travaillons avec Affaires mondiales afin de trouver des possibilités sur le terrain et des contacts pertinents, par exemple, qui pourraient s'avérer utiles ou pertinents pour des artistes et organisations culturelles.

Nous tentons également d'obtenir le soutien du ministère pour organiser des missions commerciales et participer à des événements majeurs. Nous avons parlé de la participation du Canada au Salon du livre de Francfort 2020. Évidemment, nous travaillons à cet égard en étroite collaboration avec Affaires mondiales.

Je vous donne un autre exemple. L'été dernier, le Canada a participé à gamescom, l'une des plus importantes foires commerciales de jeux vidéo au monde. Cette participation a aussi été rendue possible grâce à l'aide de nos ambassades et consulats en Allemagne.

Cette relation existe depuis longtemps. Elle a été renouvelée et renforcée au cours des dernières années avec les annonces que nous avons faites.

**La sénatrice Ataullahjan :** Lancée en septembre 2016, l'initiative Canada créatif a d'abord reçu un investissement de 35 millions de dollars. Comment ces fonds ont-ils été distribués et quels critères ont été utilisés?

**M. Sabbagh :** Vous voulez parler du fonds culturel de la mission? Nous pourrions faire parvenir au comité les critères précis qui ont été utilisés, mais, de façon générale, nous avons tenté de trouver un juste équilibre entre l'aspect commercial et celui de la diplomatie culturelle. Nous étions à la recherche de

cultural or commercial opportunities for artists or cultural entrepreneurs and also contributed to cultural diplomacy and advancing foreign policy objectives and projecting Canada's values abroad.

This year, there was a specific focus on Canada 150, as our colleagues from Global Affairs mentioned yesterday. We work together to identify those priorities that can change from year to year, both from a geographic perspective but also from a content perspective, depending on opportunities that we try to identify ahead of time.

**Senator Ataullahjan:** The agreement signed with Netflix, are we expecting any other agreements like that from other foreign companies?

**Mr. Moisan:** We don't have any information.

**Senator Ataullahjan:** Maybe privately, as Senator Dawson suggested?

**Mr. Moisan:** Even privately, we don't have any information on that.

**The Chair:** We've started and embarked on this study on cultural diplomacy. It's a topic we talk about and we use the term "cultural diplomacy," but it seems to mean different things to different people. It's highlighted in Canada by artists and groups who want to get an international experience. On the government side, we hear that it's a useful tool. It highlights Canada and explains Canada to the world, and that's a benefit to Canada. It could be through trade, the political understanding of our country, to demystify Canada, to get rid of some of the myths and maybe create more of a modern look at Canada.

We've done bilateral studies here and found we were out of date about the country we were studying, but they were equally out of date on what Canada is. Some of those images of the cold in Canada persist.

We understand it's a valuable tool. We're trying to study it, so we need to capture what all that means within a federal perspective, with some focus on provincial and municipal.

For purposes of transparency and accountability, I'm not an artist, but I used to be in foreign affairs for a while so I understand some concepts of it. What I'm trying to find out is: What is happening at the federal level, from the federal government, on cultural diplomacy? You're the pivotal point.

projets faisant la promotion de possibilités commerciales et culturelles à court, à moyen et à long terme pour des artistes ou entrepreneurs culturels et qui contribuaient à la diplomatie culturelle et à l'avancement des objectifs de politique étrangère tout en protégeant les valeurs canadiennes à l'étranger.

Cette année, nous nous sommes concentrés sur Canada 150, comme vous l'ont souligné nos collègues d'Affaires mondiales hier. Nous travaillons ensemble afin de définir les priorités, qui peuvent changer d'une année à l'autre, tant du point de vue géographique que du point de vue du contenu, en fonction des possibilités que nous tentons de définir à l'avance.

**La sénatrice Ataullahjan :** Pouvons-nous nous attendre à ce que d'autres ententes comme celles signées avec Netflix soient conclues avec d'autres entreprises étrangères?

**M. Moisan :** Nous n'avons aucune information à ce sujet.

**La sénatrice Ataullahjan :** Peut-être en privé, comme le proposait le sénateur Dawson?

**M. Moisan :** Même en privé, nous n'avons aucune information sur le sujet.

**La présidente :** Nous avons amorcé cette étude sur la diplomatie culturelle. Nous utilisons ce terme, mais celui-ci semble vouloir dire différentes choses pour différentes personnes. Les artistes et groupes canadiens parlent de diplomatie culturelle lorsqu'ils souhaitent vivre une expérience internationale. Pour le gouvernement, la diplomatie culturelle semble être un outil utile. Elle met en lumière le Canada à l'échelle internationale et explique ce qu'est le Canada. Cela peut être avantageux pour le pays, que ce soit sur le plan commercial, pour faire comprendre l'aspect politique de notre pays, pour déboulonner certains mythes et peut-être pour moderniser l'image du Canada.

Nous avons mené des études bilatérales et découvert que les renseignements que nous avions sur le pays que nous examinions n'étaient pas à jour, mais que l'inverse était également vrai. Certaines des images selon lesquelles le Canada est un pays froid persistent.

Nous sommes conscients qu'il s'agit d'un outil précieux. Nous tentons d'étudier cet outil. Mais, pour ce faire, nous devons saisir ce que tout cela signifie du point de vue fédéral, mais aussi du point de vue provincial et municipal.

Je ne suis pas une artiste, mais j'ai travaillé dans le domaine des affaires étrangères pendant un certain temps. Donc, je comprends certains concepts de transparence et de reddition de comptes. Ce que je tente de savoir, c'est ce que fait le gouvernement fédéral en matière de diplomatie culturelle. À cet égard, vous êtes la meilleure ressource.

I have two areas. I'm not certain about your mandate and how you deal with it, and whether you're the repository of all the funds that then go out. For example, Canada Council. Does their budget go through you or Treasury Board? There are lots of those issues, and we need to know.

When artists are given money to go overseas — I understand Global Affairs and how they get their money; that's been explained — but when it is disseminated elsewhere, is it Treasury Board, the Minister of Finance or the Minister of Heritage that controls that? We need to know about that whole area.

Then you mentioned that you have a matrix now to judge the worth of what you're doing. I trust you can give us that. Is that only for your department or does it go further?

I guess we need your help to understand what exactly is going on. We have other things going on. We have shows through Agriculture Canada. We display our food, capability and what we grow. There's a lot of effort expended that way. I call that cultural activity, too. When we have a trade show, we highlight our goods, our capabilities. When we have cultural experiences, we show the kinds of food we have. We use diversity in Canada. We don't have just one product you can identify with Canada, as we can with some other countries when there's one food that jumps out at you. That's all cultural activity.

We need to get, as the old phrase goes, a handle on all of this. We need to know the dollars being expended. If we could start with your department, we need to know what funds you have, what programs you have and where do we go to find that? Do we need to go to Canada Council or do we need to go to another ministry to find out where other funds are being allocated and dispensed so we can look at them?

It's an overwhelming task if we don't know some of the concepts. Then we can zero in on where we can maximize our effort, shed some light on it, and bring some clarity to the issues and some recommendations. We can also provide, through our televised hearings here and through our report, some of the information about what is going on. I think that is not known in this age.

Do you have websites that you combine that are coordinated between ministries?

**Mr. Moisan:** If I may, on your first point about Canada Council, there are a number of portfolio agencies — like the Canada Council, our national museums and the CBC — that all report to the Minister of Canadian Heritage but are independent

Il y a deux secteurs dont j'aimerais parler. J'ignore quel est votre mandat et comment vous procédez, si vous agissez à titre de dépôt pour tous les fonds qui seront ensuite distribués, mais, prenons par exemple, le Conseil des arts du Canada. Le conseil reçoit-il ses fonds de vous ou du Conseil du Trésor? Il y a beaucoup de questions semblables dont nous devons avoir les réponses.

Lorsque les artistes reçoivent des fonds pour aller à l'étranger... Je comprends comment fonctionne Affaires mondiales et comment les fonds sont remis; cela nous a été expliqué, mais lorsque l'argent est distribué ailleurs, est-ce le Conseil du Trésor, le ministre des Finances ou la ministre du Patrimoine qui contrôle cette distribution de fonds? Ce sont des informations que nous devons avoir.

Vous dites utiliser maintenant une matrice pour juger de la valeur de vos activités. J'imagine que nous pouvons prendre connaissance de cette matrice. Est-elle réservée à votre ministère?

Nous avons besoin de votre aide afin de comprendre exactement ce qui se passe. Il y a d'autres activités. Des foires sont organisées par l'entremise d'Agriculture Canada. Nous mettons en vitrine nos aliments, nos capacités et nos produits. Beaucoup d'efforts sont déployés pour ces foires. Je considère qu'il s'agit également d'une activité culturelle. Lors de foires commerciales, nous mettons en vitrine nos produits et nos capacités. Lors d'activités culturelles, nous mettons en lumière nos aliments. Nous utilisons la diversité canadienne. Nous avons plus d'un aliment qui permet d'identifier le Canada, contrairement à certains autres pays qui n'en ont qu'un seul. Tout cela fait partie de l'activité culturelle.

Comme on dit, nous devons prendre la situation en main. Nous devons savoir combien d'argent est dépensé. Nous devons savoir de combien de fonds votre ministère dispose, quels sont vos programmes et où nous pouvons trouver cette information. Devons-nous nous informer auprès du Conseil des arts du Canada ou auprès d'un autre ministère pour savoir où les autres fonds sont affectés et dépensés?

Si nous ne comprenons pas certains des concepts, notre tâche sera immense. Nous pourrions alors nous concentrer à maximiser nos efforts, à mettre certaines choses en lumière, à préciser d'autres choses et à formuler des recommandations. Grâce à nos séances télévisées et à nos rapports, nous pourrions également fournir des informations sur ce qui se fait. Je ne crois pas que ces informations soient connues.

Avez-vous des sites web que vous combinez qui sont coordonnés entre différents ministères?

**M. Moisan :** Si vous le permettez, en réponse à votre premier point sur le Conseil des arts du Canada, il y a un certain nombre d'organismes du portefeuille — comme le Conseil des arts du Canada, nos musées nationaux et la CBC — qui font rapport à la



of the department. They get funding directly through Parliament and report to Parliament through the minister.

For the Canada Council, for example, we can provide website information, but you should probably meet with them. They are completely independent. The funds don't come through Heritage. They get funding directly from Parliament. They make independent decisions about artists and how funds are provided, especially in the area of support for international touring, which are funds that have greatly increased with this government. They are very much in that space. So I would encourage you to meet with them.

We can try to —

**The Chair:** On that point, you're saying it comes from Parliament. I get that. From the budget. But which minister do they report to?

**Mr. Moisan:** To the Minister of Canadian Heritage.

**The Chair:** Do they submit their budget through the Minister of Heritage?

**Mr. Moisan:** Yes, but the individual decisions about which artists and what kind of art are completely independent.

**The Chair:** I appreciate that.

**Mr. Moisan:** It's set out in the legislation that way.

There are a number of other institutions that are present abroad. I can think of our national museums and the expositions they exchange with other countries, the National Gallery of Canada. All of those get appropriation from Parliament. They report to Parliament through the minister, but they have their budget set out and they manage it on their own.

I would be happy to provide the clerk with a sense, because it's complicated with Canadian Heritage. The minister is responsible for a department that has a set of programs, but 20-odd portfolio organizations report through her and they are very active in cultural diplomacy, some of them. We work with them, but to help the committee in its study, I would work with your clerk to provide you with an oversight and probably suggest some sources of information and portfolio agencies that are very much at the centre of supporting artists going abroad or supporting that cultural presence of Canada abroad, so you can have a fuller sense of the whole thing.

ministère du Patrimoine canadien mais qui sont indépendants du ministère. Ils reçoivent du financement directement du Parlement et rendent des comptes au Parlement par l'entremise de la ministre.

Pour le Conseil des arts du Canada, par exemple, nous pouvons fournir les renseignements sur le site web, mais vous devriez probablement rencontrer ses représentants. Le conseil est complètement indépendant. Les fonds ne proviennent pas de Patrimoine canadien. Il reçoit du financement directement du Parlement. Il prend des décisions indépendantes au sujet des artistes et de la répartition des fonds, surtout pour appuyer des tournées internationales, et ces fonds ont augmenté considérablement avec le gouvernement actuel. Le conseil est très actif dans ce secteur. Je vous encourage donc de rencontrer les représentants du conseil.

Nous pouvons essayer de...

**La présidente :** Sur ce point, vous dites que les fonds proviennent du Parlement. Je comprends. Ce sont des crédits du budget. Mais de quel ministre le conseil relève-t-il?

**M. Moisan :** De la ministre du Patrimoine canadien.

**La présidente :** Soumet-il son budget à la ministre du Patrimoine?

**M. Moisan :** Oui, mais les décisions concernant les artistes et les arts sont prises de façon complètement indépendante.

**La présidente :** Je comprends.

**M. Moisan :** C'est ce qui est prévu dans la loi.

Il y a un certain nombre d'autres établissements qui sont présents à l'étranger. Je pense à nos musées nationaux et aux expositions qu'ils échangent avec d'autres pays, au Musée des beaux-arts du Canada. Tous ces établissements reçoivent des crédits du Parlement. Ils font rapport au Parlement par l'entremise de la ministre, mais ils ont un budget qu'ils gèrent eux-mêmes.

Je me ferais un plaisir de fournir des renseignements à la greffière pour vous donner une idée, car c'est compliqué avec Patrimoine canadien. La ministre est responsable d'un ministère qui compte un ensemble de programmes, mais une vingtaine d'organisations du portefeuille font rapport par l'entremise de la ministre, et certaines d'entre elles sont très actives sur le plan de la diplomatie culturelle. Nous travaillons en collaboration avec ces organisations, mais pour aider le comité dans le cadre de son étude, je vais travailler avec votre greffière pour vous donner un aperçu de la situation, et je suggérerai probablement quelques sources d'information et organisations du portefeuille qui sont aux premières lignes pour appuyer les artistes qui vont à l'étranger ou pour favoriser une présence culturelle du Canada à l'étranger. Vous aurez ainsi une meilleure idée de la situation.

We don't have a single website that says this is where we have a number of different places to get this information.

As for Canadian Heritage and its programming, the most important is in the area that Michel is leading with respect to promoting exports. Apart from that, we don't have a cultural diplomacy division or program or budget. We work with partnerships with existing programs. We don't have a single pot of money that you can point to, but that's the way we have been working for a long time.

**The Chair:** You've said through existing programs you work with. Can we get a list of the existing programs you work with?

**Mr. Moisan:** Absolutely.

**The Chair:** And perhaps the funding attached to that?

**Mr. Moisan:** Very much so.

**The Chair:** Is there an accountability mechanism for all of those, or is it only the new program that has been put in, 2016, that involves this matrix?

**Mr. Moisan:** I'm not sure what you mean.

**The Chair:** How do you evaluate those programs? That's really what I want to know.

**Mr. Moisan:** All of them are evaluated on a cyclical basis every five years, per the regulation from Treasury Board. We all look at them regularly. I would have to inquire as to how it's done in the portfolio agencies and what the cycle is, but they all are. They all have clear criteria as to what they're trying to achieve and that's what they're evaluated against.

**The Chair:** Who evaluates them?

**Mr. Moisan:** We have evaluators in all the programs that run the evaluations. All the evaluations are made public. It's done as a regular business in departments and agencies.

**The Chair:** Since I mentioned Agriculture, there are all these other ministries for which, nowadays, everything is international. You could talk nationally and regionally, but now you also have to talk internationally because there are so many treaties and conventions and the world is very mobile. Businesses are interrelated and these value-added changes we've been studying involve a lot of the cultural industries, too.

Nous n'avons pas de site web qui précise les différentes sources pour obtenir ces renseignements.

En ce qui concerne Patrimoine canadien et ses programmes, le secteur le plus important est celui que Michel dirige pour promouvoir les exportations. Hormis cela, nous n'avons pas de division, de programme ou de budget pour la diplomatie culturelle. Nous travaillons en partenariat avec les programmes existants. Nous n'avons pas une source de fonds unique, mais c'est ainsi que nous fonctionnons depuis longtemps.

**La présidente :** Vous avez dit que c'est par l'entremise des programmes existants avec lesquels vous travaillez. Pouvez-vous obtenir une liste de ces programmes?

**M. Moisan :** Absolument.

**La présidente :** Et peut-être du financement qu'ils reçoivent?

**M. Moisan :** Très certainement.

**La présidente :** Y a-t-il un mécanisme de reddition de comptes pour tous ces programmes, ou est-ce seulement les nouveaux programmes qui ont été mis en place en 2016 qui sont visés?

**M. Moisan :** Je ne suis pas certain de comprendre votre question.

**La présidente :** Comment évaluez-vous ces programmes? C'est ce que je veux savoir.

**M. Moisan :** Ils sont tous évalués périodiquement aux cinq ans, conformément au règlement du Conseil du Trésor. Nous les examinons tous régulièrement. Il faudrait que je me renseigne pour savoir comment les examens sont effectués pour les organismes du portefeuille et à quelle fréquence, mais ils sont tous évalués. Ils ont tous des critères clairs quant aux objectifs qu'ils tentent d'atteindre, et nous évaluons ces critères.

**La présidente :** Qui les évalue?

**M. Moisan :** Nous avons des évaluateurs dans tous les programmes qui effectuent les évaluations. Toutes les évaluations sont rendues publiques. Elles font partie des activités régulières des ministères et des organismes.

**La présidente :** Puisque j'ai mentionné le ministère de l'Agriculture, il y a tous ces autres ministères pour qui, de nos jours, tout est à l'échelle internationale. Vous pourriez parler d'initiatives à l'échelle nationale et régionale, mais vous devez également parler d'initiatives à l'échelle internationale car il y a tellement de traités et de conventions, et le monde est très mobile. Les entreprises sont interreliées, et ces changements à la valeur ajoutée que nous étudions touchent un grand nombre d'industries culturelles également.

Are we going to have to write every ministry to ask them how they're engaged in cultural diplomacy, or if they are at all? Or is there some central way we can collect this information? I guess what I'm asking is whether anyone has done that?

**Mr. Moisan:** Madam Chair, you raise an interesting point in that you have presented a definition that is broad in terms of cultural diplomacy. You've included food and ways of thinking of our approach to technology and to everything. That's not exactly the way we've looked at cultural diplomacy. We've looked at culture and the artists and so on. Then you would get into a very complicated matter.

We've lived that through the tourism strategy. Canada has a tourism strategy, and that was a question. Where does food fit into our tourism? It's part of the image we bring. Where do a number of other things fit in?

For the purpose of the committee, I think we will need to try to encapsulate too broad a definition, because I think many departments will scratch their heads thinking that their promotion abroad of the agriculture sector is really part of cultural diplomacy.

Now, my colleagues at Foreign Affairs may think it's part of public diplomacy, but it's not something that we've worked with in the past, as far as this all-encompassing notion including food and everything else.

**The Chair:** I appreciate that you're bound by the instructions and the mandates you have within your department. I was asking for your expertise and you've given it to us in demonstrating the fact that it may be broader for other purposes, but you have your mandate.

**Mr. Moisan:** Exactly.

**Senator Bovey:** If I could ask a couple of follow-ups, I would appreciate it. With the last question, Madam Chair, I threw this out to a group of graduate students a few years ago and they gave me the answer in half an hour. It was exciting to see how they understood the international dimension of Canadian cultural policy. It's out there. That's a good point.

Regarding the question about evaluations, I'm very pleased to hear that you make the program evaluations public. I'm not sure a lot of people are aware of that.

I would follow up and ask: Does the department follow up on those evaluations in terms of program development?

Devrons-nous écrire à tous les ministères pour leur demander comment ils participent, le cas échéant, à la diplomatie culturelle? Où y a-t-il une façon centralisée de recueillir ces renseignements? J'imagine que ce que je veux savoir, c'est si quelqu'un a recueilli ces données.

**M. Moisan :** Madame la présidente, vous soulevez un point intéressant en présentant une définition large de la diplomatie culturelle. Vous avez inclus les aliments et des façons de concevoir notre approche à l'égard des technologies et de tout. Ce n'est pas exactement la façon dont nous envisageons la diplomatie culturelle. Nous examinons la culture, les artistes et le reste. Vous aborderiez une question très compliquée.

Nous avons été confrontés à cette situation avec la stratégie en matière de tourisme. Le Canada a une stratégie en matière de tourisme, et c'était une question. Où les aliments cadrent-ils dans notre secteur du tourisme? Ils en font partie. Où un certain nombre d'autres aspects cadrent-ils dans ce secteur?

Pour les besoins du comité, je pense que nous devons inclure ces aspects dans une définition large, car je pense que de nombreux ministères seront perplexes et se demanderont si la promotion du secteur agricole à l'étranger fait vraiment partie de la diplomatie culturelle.

Mes collègues des Affaires étrangères pensent peut-être que cela fait partie de la diplomatie publique, mais nous n'avons jamais été saisis dans le passé de cette notion globale qui inclut les aliments et tout le reste.

**La présidente :** Je comprends que vous devez respecter les directives et les mandats de votre ministère. Je faisais appel à votre expertise et vous avez partagé vos connaissances avec nous en démontrant que la définition est peut-être plus large pour d'autres raisons, mais vous avez votre mandat.

**M. Moisan :** Exactement.

**La sénatrice Bovey :** Si vous me permettez de poser quelques questions complémentaires, je vous en serais reconnaissante. Madame la présidente, j'ai posé la dernière question à un groupe d'étudiants diplômés il y a quelques années et ils m'ont fourni la réponse en l'espace d'une demi-heure. Il était intéressant de voir comment ils percevaient la dimension internationale de la politique culturelle canadienne. La réponse existe. C'est un bon point.

En ce qui concerne la question sur les évaluations, je suis très heureuse d'entendre que les évaluations des programmes sont du domaine public. Je ne sais pas si bien des gens le savent.

Je vous poserais la question complémentaire suivante : le ministère assure-t-il un suivi de ces évaluations dans l'élaboration de programmes?

**Mr. Moisan:** Yes. It's very much part of it. When you go back and make adjustments and when you come up with new programs, for example, you have to take into account the learnings from the previous evaluations. That's a normal part of the process.

When we're asked to make adjustments right away, that is standard practice within departments to proceed.

**Senator Bovey:** I'm just going to say that a conversation I had yesterday indicated that the Museums Assistance Program and the international component of it is one that has not been followed up on evaluations. I throw that out as a caution.

You mentioned UNESCO and I think part of international cultural policy is the sharing of expertise. Given the UNESCO agreements that countries with the expertise will help protect treasures in war-torn areas of the world, and in looking at the significant work they did with Palmyra and Egypt, I think it would be helpful for this study if you could let us know what Canada's role has been in that component of the UNESCO agreement and Canada's participation. I think it could be exciting, and that's another important aspect of Canadian cultural policy abroad.

Canada is known as a country with some of the best-known singers and writers. Singers go around the world and sing, but our authors tend to write in one of the two official languages and there are programs for translation from English to French and French to English.

I wonder what we're doing about taking the work of our internationally leading authors and having the work translated into other languages.

I had a meeting with a retiring Japanese ambassador a number of years ago. He came out to visit us and asked me to take him to a book store where he got two big boxes from the owner and filled them with two copies each of every major author he thought Canada had, from Margaret Atwood to Alice Munro to Margaret Lawrence, because at that point only one Canadian book was translated into Japanese and that, of course, was *Anne of Green Gables*.

He felt that Canadian literature was far above and beyond the standards of many other countries. He, in his retirement, was going to make it happen. Unfortunately, I don't know how well he got on with the translations. I know I kept sending him books for a while.

As we talk about creative platforms, is this part of the Canadian Heritage jurisdiction, or is this something else that other countries have to pick up?

**M. Moisan :** Oui. Le suivi est un élément très important. Lorsqu'on apporte des ajustements et qu'on met au point de nouveaux programmes, par exemple, on doit prendre en considération les leçons tirées des évaluations précédentes. C'est un élément normal du processus.

Lorsqu'on nous demande d'apporter des ajustements immédiatement, c'est une pratique courante au sein des ministères.

**La sénatrice Bovey :** Je vais seulement dire que dans le cadre d'une conversation que j'ai eue hier, j'ai appris que le Programme d'aide aux musées et son volet international n'ont pas assuré de suivi après les évaluations. Je tenais à le signaler.

Vous avez mentionné l'UNESCO, et je pense que la politique culturelle internationale vise à échanger les connaissances. À la lumière d'accords de l'UNESCO voulant que les pays qui ont l'expertise nécessaire doivent contribuer à protéger les trésors dans les régions dévastées par la guerre dans le monde, et à la lumière de l'important travail qu'ils ont fait à Palmyre et en Égypte, je pense qu'il serait utile pour cette étude si vous pouviez nous expliquer le rôle que le Canada a joué dans le cadre de l'accord de l'UNESCO et sa participation. Je pense que ce pourrait être intéressant, et c'est un autre aspect important de la politique culturelle canadienne à l'étranger.

Le Canada a la réputation d'avoir de grands chanteurs et auteurs. Les chanteurs parcourent le monde pour chanter, mais nos auteurs ont tendance à écrire dans l'une des deux langues officielles, et il existe des programmes de traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais.

Je me demande ce que nous faisons pour faire connaître les œuvres de nos auteurs de renommée internationale et les faire traduire dans d'autres langues.

J'ai eu une rencontre avec un ambassadeur japonais à la retraite il y a un certain nombre d'années. Il est venu en visite et m'a demandé de l'amener à une librairie où il a acheté deux grandes boîtes de livres en deux exemplaires de tous les grands auteurs qu'il croyait que le Canada a, allant de Margaret Atwood à Alice Munro en passant par Margaret Lawrence, car à l'époque, un seul livre canadien avait été traduit en japonais et c'est, bien entendu, *Anne... la maison aux pignons verts*.

Il était d'avis que la littérature canadienne excédait largement les normes de nombreux autres pays. À la retraite, il allait traduire des livres. Malheureusement, je ne sais pas ce qui s'est passé avec les traductions. Je sais que je lui ai envoyé des livres pendant un certain temps.

Puisque nous sommes sur le sujet des plateformes créatives, relèvent-elles de Patrimoine canadien, ou incombe-t-il à d'autres pays de s'en occuper?

**Mr. Sabbagh:** In terms of book publishing specifically, I mentioned the Frankfurt Book Fair 2020. We're working with the Canada Council for the Arts to establish a translation program specifically for this.

**Senator Bovey:** Into German?

**Mr. Sabbagh:** That's right. We can provide details on this as the information comes up.

Generally speaking, we know that book publishers will need to enter into agreements when they exchange their rights, for example, at the Frankfurt Book Fair or at other book fairs. So, yes, that's definitely a concern for us in terms of getting their works known and distributed in a number of countries beyond the English and French markets.

**Senator Bovey:** And regarding UNESCO, you can get us —

**Mr. Moisan:** Absolutely.

**Senator Bovey:** Your last answer about literature obviously opens up the whole realm of copyright, which is a discussion for another day. I know the act is being reviewed, but, Madam Chair, can I put it on our agenda that copyright will be critically important as we take a look at this arena of cultural diplomacy internationally?

**The Chair:** It's certainly part of the trade agreements.

**Senator Bovey:** Absolutely.

**The Chair:** I have a few more questions, you'll be happy to note.

You don't think that we should broaden the cultural diplomacy as much as I was inviting you to contemplate, but you have created, as I understand, a Creative Canada Policy Framework and in there you're to create a creative industries council, co-chaired by the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Innovation, Science and Economic Development to develop strategies to coordinate Canada's international presence and brand. So you are going beyond your department. Can you explain where that's at and how you intend to deliver that between the two departments?

**Mr. Moisan:** Madam Chair, I'm not saying it's a bad idea, just that it's a difficult idea.

**The Chair:** We're having a good debate. Thank you.

**Mr. Sabbagh:** The creative industries council, as you mentioned, was announced on September 28 as part of Creative Canada. We're working closely with our colleagues at

**M. Sabbagh :** En ce qui concerne l'édition de livres plus précisément, j'ai mentionné la Foire du livre de Francfort de 2020. Nous travaillons avec le Conseil des arts du Canada pour créer un programme de traduction.

**La sénatrice Bovey :** Vers l'allemand?

**M. Sabbagh :** C'est exact. Nous pouvons fournir les détails à ce sujet à mesure que nous recevons des renseignements.

De façon générale, nous savons que les éditeurs de livres devront conclure des ententes lorsqu'ils échangent leurs droits, par exemple, à la Foire du livre de Francfort ou à d'autres foires du livre. C'est assurément une préoccupation pour nous pour ce qui est de faire connaître leurs œuvres et de les distribuer dans un certain nombre de pays, outre les marchés anglophones et francophones.

**La sénatrice Bovey :** Et en ce qui concerne l'UNESCO, pouvez-vous nous fournir...

**M. Moisan :** Absolument.

**La sénatrice Bovey :** Votre dernière réponse au sujet de la littérature soulève toute la question des droits d'auteurs, qui est un sujet de discussion pour un autre jour. Je sais que la loi fait l'objet d'un examen mais, madame la présidente, puis-je dire aux fins du compte rendu que les droits d'auteurs seront extrêmement importants lorsque nous étudierons cette sphère de la diplomatie culturelle sur la scène internationale?

**La présidente :** Cela fait certainement partie des accords commerciaux.

**La sénatrice Bovey :** Tout à fait.

**La présidente :** J'ai quelques questions supplémentaires, que vous voudrez certainement prendre en note.

Vous ne pensez pas que nous devrions élargir la diplomatie culturelle autant que je vous invitais à l'envisager, mais vous avez créé, si je comprends bien, un cadre stratégique pour un Canada créatif, coprésidé par la ministre du Patrimoine canadien et le ministre de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique, pour élaborer des stratégies afin de coordonner la présence et l'image de marque du Canada à l'échelle internationale. Vous ne prenez pas ces mesures seulement au sein de votre ministère. Pouvez-vous nous dire où vous en êtes et dans quelle mesure les deux ministères collaboreront en ce sens?

**M. Moisan :** Madame la présidente, je ne dis pas que c'est une mauvaise idée, mais que c'est une idée difficile.

**La présidente :** Nous avons un bon débat. Merci.

**M. Sabbagh :** Le 28 septembre, on a annoncé que le conseil des industries créatives, comme vous l'avez mentionné, faisait partie de l'initiative pour Un Canada créatif. Nous travaillons en

Innovation, Science and Economic Development on the general terms, functioning and working on some ideas for membership of the council. As mentioned in the announcement, it will be co-headed by the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Innovation, Science and Economic Development.

We envision it as a tool to identify barriers to growth at home and abroad. It could be domestic policies or some features of the market in certain creative industries that we need to work on here, but also barriers faced by creative entrepreneurs as they try to enter foreign markets. There are markets that are more challenging than others for a number of reasons, and we certainly want the creative industries council to look into those questions and also perhaps to come up with some solutions that involve them as well. We're working on that.

**The Chair:** The minister has identified certain countries that you are working in — Mexico, China, et cetera — how did that list come about? Why would we restrict ourselves to those countries? Is it a phasing that we're doing, or is it where it coincides with other interests and other activities of the Canadian government?

**Mr. Sabbagh:** I can speak for the trade side of things. As my colleague mentioned earlier, the data series that we had on cultural exports were terminated around 2009-10; so we only have seven or eight-year-old data, and we've been working with Statistics Canada to bring those back to life. We will have updated export and import numbers by country and by creative industries probably by the middle of 2018. We very much look forward to that.

When you look at the top countries in terms of our exports, it's really the U.S., France, the U.K., Germany, and then there are others, but really the bulk of our exports are concentrated in these countries.

We do know that there are countries that present some emerging opportunities that are growing, that have a middle class that's demanding high-quality cultural content, China being one of them. That leads us to direct more attention to these markets. We also know there are particular challenges associated with those markets and that's where we're focusing some of our attention right now.

**The Chair:** You've tied it to trade. On Statistics Canada, we did a study on trade and the trade agreements that exist now. One of the issues that StatsCan came to the fore on was the fact that it's very much centred on goods. So much is going on on services, and then the other was the global value chain. We aren't trapping the real activity of our businesses, whether it's creative industries or others, fairly. We simply get that raw data, and life is much more complicated. A recommendation was that

étroite collaboration avec nos collègues du ministère de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique à trouver des idées pour la composition du conseil. Comme on l'a mentionné durant l'annonce, il sera coprésidé par la ministre de Patrimoine canadien et le ministre de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique.

Nous le considérons comme étant un outil pour cibler les barrières à la croissance au pays et à l'étranger. Ce pourrait être des politiques nationales ou des caractéristiques du marché dans certaines industries créatives sur lesquelles nous devons travailler, mais aussi des obstacles auxquels sont confrontés des entrepreneurs créatifs lorsqu'ils tentent de percer les marchés étrangers. Il y a des marchés qui sont plus difficiles que d'autres pour un certain nombre de raisons, et nous voulons certainement que le conseil des industries créatives se penche sur ces questions et trouvent peut-être des solutions auxquelles ils participeront également. Nous y travaillons.

**La présidente :** La ministre a relevé quelques pays avec lesquels vous travaillez — Mexique, Chine, et cetera. Comment cette liste a-t-elle été dressée? Pourquoi nous limiterions-nous à ces pays? Est-ce une élimination progressive, ou cela cadre-t-il avec d'autres intérêts et activités du gouvernement canadien?

**M. Sabbagh :** Je peux parler du commerce. Comme mon collègue l'a mentionné plus tôt, les données que nous avons sur les exportations culturelles ont cessé d'être recueillies aux alentours de 2009-2010. Nous n'avons que des données vieilles de sept ou huit ans, et nous travaillons avec Statistique Canada pour recommencer à les recueillir. Nous aurons des données mises à jour sur les exportations et les importations par pays et par industrie créative probablement au milieu de 2018. Nous avons bien hâte de les recevoir.

Lorsqu'on examine les principaux pays vers lesquels nous exportons, ce sont les États-Unis, la France, le Royaume-Uni et l'Allemagne, et il y en a d'autres, mais la majorité de nos exportations sont concentrées dans ces pays.

Nous savons qu'il y a des pays qui présentent des possibilités émergentes en croissance, qui ont une classe moyenne qui demande du contenu culturel de qualité élevée, dont la Chine. Cela nous amène à prêter plus attention à ces marchés. Nous savons qu'il y a des défis particuliers associés à ces marchés, où nous portons une partie de notre attention à l'heure actuelle.

**La présidente :** Vous faites un lien avec le commerce. À Statistique Canada, nous avons mené une étude sur le commerce et les accords commerciaux existants. L'un des enjeux que Statistique Canada a relevés, c'est qu'ils se concentrent énormément sur les biens. On se concentre sur les services et la chaîne de valeur mondiale également. Nous ne nous concentrons pas sur nos affaires, que ce soit dans les industries créatives ou autres. Nous n'obtenons que ces données brutes, ce qui

StatsCan should change the way it gathers statistics on trade, and they, in fact, had started that and are involved.

Is that what you were referring to with Statistics Canada, to update them, to really start tracing the businesses we have now and how they move, not in the old “what comes into Canada, what goes out”? It flows in and out many times before it’s an end product.

**Mr. Sabbagh:** Right. The trade in cultural goods and services is more and more digital, as we know, and that creates its own measurement challenges that we’re working with Statistics Canada to improve. We were able to better capture what is imported and exported in terms of creative products and services.

As a first step, the cultural statistical account will have a module dedicated to trade, imports and exports by country and industry, but beyond that, we’re really working with StatsCan to make sure we are capturing this digital component that is so important for our creators.

**Senator Oh:** I have a question similar to what the chair just asked. The international global village, when they know about Canada, they know about polar bears, the Royal Canadian Mounted Police, the beautiful fall colours and the maple leaf.

On cultural diplomacy, one of the best practices is the crafting of the Canada brand with our maple leaf. It is a great symbol of quality and culture of our premium goods. What has the government been doing to promote our maple leaf brand? It’s an important tie to the economic world.

**Mr. Moisan:** At Canadian Heritage, and certainly at Canada Council and so on, we have supported a vision of Canada as being quite diverse, inclusive and innovative in a number of ways by bringing a number of artists abroad and giving them a sense. We don’t necessarily, if that’s your question, ask them to carry a flag around. They say they’re Canadian. They’re showing Canada in all its diversity.

That’s something that we have been discussing with Global Affairs: What is the Canada brand and how broad is it? It comes back to what the chair was saying, when you talk about Canada, how do you brand it and show simply but truthfully what Canada is? There’s great diversity in Canada. That is a challenge we’ve always had.

Even in the creative industries and the movies, we’re not asking our artists or moviemakers to tell only one story of Canada. In fact, they tell all sorts of stories about Canada. Do we

complique beaucoup les choses. Il a été recommandé que Statistique Canada devrait changer la façon dont il recueille les statistiques sur le commerce, ce qu’il a commencé à faire.

Est-ce ce dont vous discutez avec Statistique Canada, pour faire le point, afin de vraiment commencer à suivre les entreprises que nous avons à l’heure actuelle et la façon dont ils progressent, et non pas de suivre ce qui entre au Canada et ce qui en sort? Il y a de nombreuses importations et exportations avant d’obtenir un produit final.

**M. Sabbagh :** C’est exact. Le commerce des produits et services culturels est de plus en plus numérique, comme nous le savons, ce qui crée des défis liés aux mesures sur lesquels nous travaillons avec Statistique Canada. Nous avons pu mieux évaluer les importations et les exportations de produits et services créatifs.

Comme première étape, le relevé des statistiques culturelles aura un module consacré au commerce, aux importations et aux exportations pays par pays, mais nous travaillons également avec Statistique Canada pour nous assurer d’intégrer le volet numérique qui est si important pour nos créateurs.

**Le sénateur Oh :** J’ai une question semblable à celle que la présidente vient de poser. Le village mondial international connaît du Canada ses ours polaires, la Gendarmerie royale du Canada, ses magnifiques couleurs automnales et sa feuille d’érable.

En ce qui concerne la diplomatie culturelle, l’une des pratiques exemplaires consiste à créer l’image de marque du Canada à l’aide de notre feuille d’érable. C’est un excellent symbole de qualité et de culture de nos produits de qualité supérieure. Que fait le gouvernement pour promouvoir notre image de marque que représente la feuille d’érable? C’est un symbole important dans l’économie mondiale.

**M. Moisan :** À Patrimoine canadien, et certainement au Conseil des arts du Canada, nous appuyons une vision du Canada comme étant un pays très diversifié, inclusif et novateur à bien des égards en faisant connaître de nombreux artistes à l’étranger. Nous ne leur demandons pas forcément, si c’est votre question, d’arborer le drapeau. Ils disent qu’ils sont Canadiens. Ils présentent toute la diversité du Canada.

C’est une question dont nous avons discuté avec Affaires mondiales : quelle est l’image de marque du Canada et dans quelle mesure est-elle répandue? On en revient à ce que madame la présidente disait : quand on parle du Canada, comment faire pour le commercialiser et montrer de façon simple, mais véridique, en quoi il consiste? Le Canada est un pays doté d’une grande diversité. C’est un défi que nous avons toujours eu.

Même dans les industries créatives et les films, nous ne demandons pas à nos artistes et à nos réalisateurs de ne livrer qu’un seul récit sur le Canada. En fait, ils livrent une multitude

make the brand a brand about the quality rather than content? It's a very challenging world, and we're discussing with Global Affairs how we do that branding.

Some of the branding happened this year in Canada 150, but it's a real challenge how you brand a country. We've seen and you've heard from expert witnesses about the example in the U.K., Japan and other countries that went ahead with very strong branding activities. We haven't done that in Canada and that's something we're certainly discussing with Global Affairs.

**Senator Oh:** The maple leaf on our food packaging has established a very important symbol. Canadians produce safe, quality food.

**Mr. Moisan:** That's true.

**Senator Oh:** That is a big seller in Asia and Europe, with the little maple leaf there. Like New Zealand, they created the kiwi. Even the fruit. People don't say the name of the fruit; they call it kiwi fruit. That's important for expanding the economy.

**The Chair:** Thank you. That goes back to my question. I was putting it the other way: What are the departments doing? Senator Oh's question is, if you're contemplating what a brand means and do we use it? Then it goes out to the other ministries. You do have a role with the other ministries if we're going to look at a new vision of Canada. Where are you in this discussion on the branding?

**Mr. Moisan:** I would say it's an ongoing discussion with our colleagues at Global Affairs, and they talk to every department. Senator Oh's point about the maple leaf on food is indicative of the breadth of what it means to be branding. Because that brand is about the safety of the food. It's not about the values behind it. It's about it being safe; you can trust it.

You can imagine, when you're at a table with Global Affairs, with a number of departments asking, what's the brand? It's a very challenging discussion to boil it down. It is ongoing work we have with Global Affairs about how we brand Canada abroad.

Yes, we do have a role, and we bring the cultural, creative and the arts sides of things, but other departments bring different views about what the brand should be.

de récits à son sujet. Préférons-nous une image de marque qui privilégie la qualité plutôt que le contenu? C'est un monde qui présente de nombreux défis, et nous discutons avec Affaires mondiales de la manière de façonner cette image de marque.

Une partie de cette image de marque a été façonnée cette année avec Canada 150, mais créer l'image de marque d'un pays représente un véritable défi. Nous avons vu l'exemple d'activités très efficaces de promotion de l'image de marque au Royaume-Uni, au Japon et dans d'autres pays — les témoins nous en ont d'ailleurs parlé. Nous ne l'avons pas fait au Canada, et il est clair que nous en discutons avec Affaires mondiales.

**Le sénateur Oh :** La feuille d'érable sur nos emballages d'aliments a créé un symbole très important. Les Canadiens produisent des aliments sains de qualité.

**M. Moisan :** C'est vrai.

**Le sénateur Oh :** Les produits marqués de la petite feuille d'érable se vendent très bien en Asie et en Europe. Comme le kiwi qu'ont créé les Néo-Zélandais, nom qu'ils ont même donné à un fruit. C'est important pour accroître les débouchés économiques.

**La présidente :** Merci. Cela nous ramène à ma question. Je l'abordais sous un autre angle : que font les ministères? Le sénateur Oh veut savoir si vous vous penchez sur la signification d'une image de marque et si nous l'utilisons. Ensuite on s'adresse aux autres ministères. Vous avez un rôle à jouer auprès d'eux si vous comptez envisager une nouvelle vision du Canada. Où en êtes-vous dans la discussion concernant l'image de marque?

**M. Moisan :** Je dirais que c'est une discussion que nous avons entamée avec nos collègues d'Affaires mondiales, qui parlent à chaque ministère. L'argument du sénateur Oh concernant le symbole de la feuille d'érable sur les emballages d'aliments témoigne de la portée de ce que signifie la valorisation d'une image de marque, car celle-ci concerne la salubrité des aliments, et non leur valeur. C'est une question de salubrité; on peut faire confiance à cette marque.

Vous pouvez vous imaginer être assis à une table avec les représentants d'Affaires mondiales et ceux d'un certain nombre de ministères qui leur demandent en quoi consiste l'image de marque. En gros, c'est une discussion très difficile. Nous travaillons avec Affaires mondiales à déterminer la façon de valoriser l'image de marque du Canada à l'étranger.

Oui, nous avons un rôle à jouer, et nous sommes responsables des volets culturel, créatif et artistique des choses, mais d'autres ministères ont différentes vues sur ce en quoi devrait consister l'image de marque.



**The Chair:** I think the example of food is a good one, because it's a safety issue. It does represent what Canada stands for, what our farmers are, the diversity of farms, and the changes they've made, value-added, moving with consumption around the world.

I come from Saskatchewan, and it used to be wheat, barley and oats. It's now chickpeas, lentils, mustard seeds, canola oil, et cetera. That goes to showing a new Canada, a different Canada, but it's really the safety issue. That kind of branding has a cultural dimension. It's how we've grown and protected the farms we have. I think there is a cultural dimension to that and perhaps Heritage Canada can contemplate where it goes on that.

**Senator Bovey:** I was just going to say, if we look at the work our artists do, write, paint, sculpt and film, their work in both realistic ways and abstract ways tell the stories that lie behind the maple leaf. I think it's fair to say, if I may, from my background on the question of the branding, that branding is in all the publications and all that goes along with these cultural exchanges.

I would hope that Canadian citizens and international citizens will be able to look, hear and see the international languages that Canada's creators present through their work as part of who we are.

**The Chair:** As you can see, we're starting a dialogue. We're not letting you off the hook. We're probing to find out what exists in cultural diplomacy in Canada and how the Canadian government is viewing it. We want to reach a broader audience and we would like to hear from Canadians what they think we should be doing more or less of. We're going to try to bring it down to a manageable policy and perhaps recommendations with it.

This is the start of a dialogue. I hope that some of our questions will be taken back to think through and see whether you want to respond further. I can assure you, we will probably invite you back somewhere during our study to take stock again and to float other suggestions and ideas and perhaps you will have some for us, as Senator Dawson had pointed out.

With that, senators, on your behalf, I thank the two witnesses today for a very frank, broad-ranging discussion. I think it has been helpful to focus us. We're just starting our study, so we have a lot of time and input to go through yet. We trust that you will continue on that journey with us. Thank you for being here today.

**La présidente :** Je pense que la nourriture est un bon exemple, car c'est une question de salubrité. Elle représente les valeurs que le Canada défend, la nature de nos agriculteurs, la diversité de nos exploitations agricoles et les changements qu'ils ont faits, ainsi que la valeur ajoutée en fonction des habitudes de consommation dans le monde entier.

Je suis originaire de la Saskatchewan, où on avait l'habitude de cultiver le blé, l'orge et l'avoine. Maintenant, on produit des pois chiches, des lentilles, des graines de moutarde, de l'huile de colza, et cetera. Cela montre un nouveau Canada, un Canada différent, mais c'est vraiment une question de salubrité. Ce type d'image de marque a une dimension culturelle. C'est ainsi que nous avons fait prospérer et que nous avons protégé nos exploitations agricoles. Je pense que cet élément a une dimension culturelle et que peut-être que Patrimoine canadien peut songer à l'importance qu'il accorde à cette question.

**La sénatrice Bovey :** J'allais simplement dire que les œuvres — réalistes ou abstraites — que nos artistes créent, écrivent, peignent, sculptent et filment donnent les récits qui se cachent derrière la feuille d'érable. Si je me fie à ma connaissance de l'image de marque, je pense qu'il y a lieu de dire que celle-ci se trouve dans toutes les publications et tout ce qui accompagne ces échanges culturels.

J'espère que, par l'intermédiaire des œuvres de créateurs d'ici, les citoyens canadiens et internationaux seront en mesure de voir, d'entendre et de comprendre que les messages qu'ils transmettent font partie de notre identité.

**La présidente :** Comme vous pouvez voir, nous entamons un dialogue. Nous ne vous laissons pas vous en tirer. Nous cherchons à découvrir ce qui existe sur le plan de la diplomatie culturelle au Canada et la perception du gouvernement canadien à son égard. Nous voulons rejoindre un public plus vaste et nous aimerions savoir sur quelles mesures les Canadiens estiment que nous devrions miser davantage ou moins, selon le cas. Nous tenterons d'en faire une politique gérable qui sera peut-être assortie de recommandations.

C'est le début d'un dialogue. J'espère qu'on retiendra certaines de nos questions pour bien y réfléchir et voir si on souhaite y répondre plus en détail. Je peux vous assurer que nous allons probablement vous inviter de nouveau dans le cadre de notre étude pour faire un autre bilan et formuler d'autres suggestions et idées, et peut-être que vous en aurez à nous transmettre, comme le sénateur Dawson l'a fait remarquer.

Sur ce, mesdames et messieurs les sénateurs, en votre nom, je remercie les deux témoins d'aujourd'hui pour une discussion franche dans laquelle nous avons abordé une vaste gamme de sujets. Je pense qu'elle nous a été utile pour nous aider à cibler notre étude, que nous venons à peine d'entamer. Il nous reste donc encore beaucoup de temps pendant lequel nous entendrons une multitude de commentaires. Nous savons que vous nous

accompagnez dans cette démarche. Merci d'avoir été des  
nôtres aujourd'hui.

(The committee adjourned.)

(La séance est levée.)

---



WITNESSES

**Wednesday, December 6, 2017**

*Global Affairs Canada:*

Stuart Savage, Director General, Geographic Coordination and Mission Support Bureau;

Peter Lundy, Director General, Public Diplomacy and Special Initiatives;

Patrick Riel, Deputy Director, Cultural Diplomacy and Advocacy, Mission Support;

Andrea Desmarreau, Deputy Director, Creative Industries, Financial and Professional Services.

**Thursday, December 7, 2017**

*Canadian Heritage:*

Jérôme Moisan, Director General, Strategic Policy, Planning and Research;

Michel Sabbagh, Director, International Trade.

TÉMOINS

**Le mercredi 6 décembre 2017**

*Affaires mondiales Canada:*

Stuart Savage, directeur général, Coordination géographique et Appui aux missions;

Peter Lundy, directeur général, Diplomatie ouverte et Initiatives spéciales;

Patrick Riel, directeur adjoint, Diplomatie culturelle et Promotion des intérêts, Appui aux missions ;

Andrea Desmarreau, directrice adjointe, Industries créatives, Les Services financiers et professionnels.

**Le jeudi 7 décembre 2017**

*Patrimoine canadien:*

Jérôme Moisan, directeur général, Politique, planification et recherche stratégiques;

Michel Sabbagh, directeur, Commerce international.